

Ze

Nº 30 Zbk. Junio 2001 • 2001eko Ekaina • Ejemplar gratuito • Doako alea  
Revista intermunicipal de promoción del euskara

Berri?



# Montxo Armendariz

El cineasta navarro  
vuelve a la gran  
pantalla con "Silencio  
roto"

## **Ze Berritxiki?**

Los niños/as de Luzaide-Valcarlos nos hablan de su pueblo

## **Sangüesa**

Tierra de encuentro, de paso y de fronteras

## **Lo que Humboldt ni se imaginaba**

Entrevista con Ludger Mees, profesor de la UPV

## **Euskal agenda**

Antzerkia, hitzaldiak, lehiaketak...

## **Euskara sarean**

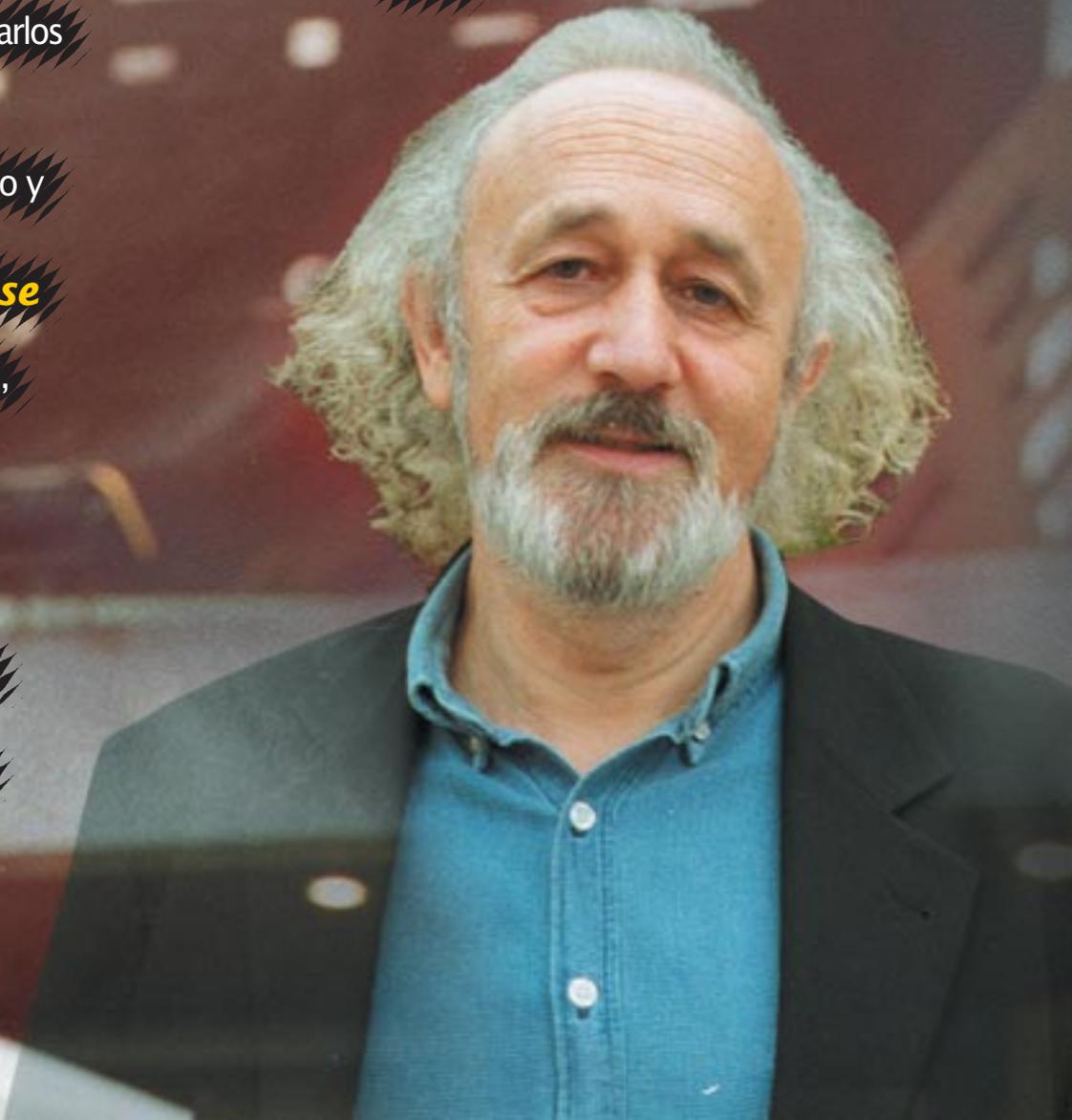
Oso txoko interesgarriak aurki ditzakegu

## **Euskaltegi del INAP**

Abierto el plazo de matriculación

## **Plazara atera berria**

Liburu Feria: azken nobedadeak





# Haur Kantari Txapelketa, Concurso de Canción Infantil en Euskera

Este año se han batido todas las marcas: más de 540 niños y niñas de toda Navarra han participado en el Concurso de Canción Infantil en Euskera -Haur Kantari Txapelketa- de nuestra comunidad. Un aplauso para los miembros de la asociación Kantuzaleen Elkartea, organizadores del concurso, para los profesores-as que han trabajado durante muchas horas con los pequeños (fuera del horario lectivo), para los padres y madres que han estado pendientes en todo momento de acudir con los niños a ensayos y actuaciones y han estado animándoles sin descanso y también para todos los Ayuntamientos que han colaborado, el Servicio de Vascuence del Gobierno de Navarra y la Fundación Caja Navarra por su ayuda y su apoyo. Y, por supuesto, para esos 540 pequeños-grandes artistas.

JOXE LACALLE



Un momento de la final de este concurso de canción infantil en euskera.

## Documentación Dokumentazioa

### PRIMERA CITA DEL EUSKERA COMO LINGUA NABARRORUM

La editorial Mintzoa presentó el pasado 26 de abril la reproducción facsímil limitada del documento donde se hace referencia al euskera como "Lingua nabarrorum". Se trata de un documento del año 1167 del que se conocen tres ejemplares manuscritos, el original y dos copias, que se conservan en el archivo de la Catedral de Pamplona. José Goñi Gaztambide, Doctor en historia eclesiástica y Archivero General de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona publicó este documento en su "Colección diplomática de la Catedral de Pamplona" (Pamplona, 1997) nº 305.



José Goñi Gaztambide.

Se trata, según Goñi Gaztambide, de una "Concordia sobre el busto de Arimería de San Miguel", un acuerdo entre el obispo de Pamplona Pedro de Paría, el rey Sancho el Sabio, el Conde Beila y el abad Pascual de San Miguel, para establecer los derechos y deberes de todas las partes en la explotación del busto (conjunto de vacas y bueyes) del santuario navarro. La referencia que se hace a la "lingua nabarrorum" es lo que

dota de singularidad a este documento, como lo explica Goñi Gaztambide:

"Es un convenio en el que se recogen las costumbres tradicionales, para que sepa cada uno lo que debe hacer. Lo que conviene resaltar desde un principio es que se trata del único documento en que se afirma que el vascuence era la lengua de los navarros".

En cuanto al posible significado de la palabra "navarro", esto es lo que afirma el conocido historiador: "Hay ciertas interpretaciones del origen de la palabra "Navarra", que parece que quieren decir que hablaban vasco los labradores, la gente

que usaba el arado, diciendo que navar sería reja o arado y deduciendo de ahí que navarro sería arador o labrador. Esa interpretación yo creo que es arbitraria. Creo que es una hipótesis más o menos probable, pero no hay que darla como segura. Yo creo que en aquella época la mayoría de los navarros hablarían el vasco, aunque había también núcleos de población de lengua occitana, árabes y judíos que hablaban hebreo".



## HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o de alguna localidad donde no se buzonea "Ze Berri?" y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

HEDA COMUNICACIÓN

Paseo de la Paz 1 • Entreplanta Oficina 4

31600 Burlada - Burlata

e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Código Postal y localidad • Postal Kodea eta herria

.....

Nº 30 zbk.  
Doako alea  
Revista gratuita  
65.950 ale/ejemplares

Editan

Argitaratzen dute:  
Ayuntamientos de

- ▶ Antsoain
- ▶ Agoitz
- ▶ Valle de Lónguida
- ▶ Atarrabia
- ▶ Barañain
- ▶ Berriozar
- ▶ Burlata
- ▶ Erroñkari-Zaraitzu
- ▶ Gares-Puente la Reina
- ▶ Iruña-Pamplona
- ▶ Lizarra-Estella
- ▶ Erroibar-Valle de Erro,
- ▶ Auritz-Burguete, Orreaga-
- ▶ Roncesvalles, Luzaide-
- ▶ Valcarlos
- ▶ Orkoién-Oltza Zendea-
- ▶ Bidaurreta-Goñeri-Etxauri
- ▶ Uharte-Esteribar-Aranguren
- ▶ Zangoza-Sangüesa
- ▶ Zizur Nagusia

Con la participación de la  
Dirección General de  
Universidades y Política  
Lingüística del Gobierno de  
Navarra a través de un  
convenio de cooperación

Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza eta  
Kultura Departamentua  
Unibertsitateetarako eta  
Hizkuntza Politikarako  
Zuzendaritza Nagusia



Gobierno de Navarra  
Departamento de  
Educación y Cultura  
Dirección General de  
Universidades y  
Política Lingüística

Redacción, diseño y coordinación  
editorial/ erredakzio, diseinu eta  
argitalpen koordinazioa:

HEDA Comunicación.  
Paseo de la Paz, 1 Entreplanta Oficina 4  
31600 BURLADA/BURLATA  
Tfno/Tfnoa: 948-13 67 66  
e-mail: info@heda.es

Textos / Testuak

Reyes Iñitxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Antonio Olza, Archivo.

Filmación / Filmazioa

Arte 4C.

Imprime / Moldiztegia

Bulkograf.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica  
necesariamente con las opiniones  
reflejadas por sus colaboradores.

## Ze Berritxi?

Los niños/as de Luzaide-Valcarlos nos hablan de pelota, de las fiestas, de los barrios de Luzaide y de lo qué harían si fuesen alcaldes.

Págs. 4 y 5

## Sangüesa: tierra de encuentro, de paso y de fronteras

Sangüesa es un territorio fronterizo entre Navarra y Aragón, puerta de entrada de nuevas gentes y lugar de convivencia de lenguas y culturas.

Pág. 6, 7, 8 y 9

## Lo que Humboldt ni se imaginaba

Entrevista con Ludger Mees, profesor de la UPV.

Pág. 10 y 11

## Euskal agenda

Antzerkia, hitzaldiak, lehiaketak...

12 eta 13 orr.



## Entrevista con Montxo Armendáriz

El cineasta navarro vuelve a la gran pantalla con "Silencio roto", una película sobre los maquis rodada en el Valle de Artze. Esta historia habla de miedo, de hombres y de mujeres -éstas, víctimas por partida doble en muchas ocasiones-, y de héroes cotidianos.

Págs. 14 y 15

## Euskara sarean

Internet sareak eskaintzen duen informazio gune ikaragarrian euskararekin lotutako oso txoko interesgarriak aurki ditzakegu.

16 orr.

## Euskaltegi del INAP

Abierto el plazo de matriculación.

Pág. 17

## Videocreación en la Ikastola de Viana

La Ikastola Erentzun de Viana ya ha realizado seis videos en euskera, tres de ellos de contenido histórico. El último, un trabajo sobre la figura de César Borgia.

Pág. 20

## Plazara atera berria

Liburu Feria: azken nobedadeak.

22 eta 23 orr.



## Ele zaharrak

A Juan Pérez de  
Zizur

el cruel y voraz  
gigante  
se lo jamó en un  
instante  
como si fuera un  
chungur.

A Pedro Goñi de  
Artica,  
bravo y gallardo  
jinete,

se lo tragó en un  
brete  
lo mismo que a una  
birica.

Lucas de Villamayor  
tan valiente como  
bruto,

fue comido en un  
minuto,  
igual, igual que un  
chistor.

De la obrita de teatro escrita en la década de los 50 "De cómo Kilikizarra, murió y estiró la garra" en la que Ignacio Baleztena, "Premin de Iruña" cuenta las aventuras del ogro de Kilikizarra Mendillorri.

**GORRICHIO**  
SISTEMAS DE DESCANSO



CASTILLO DE MAYA, 38 - 948 15 09 04  
SANCHO EL FUERTE, 32 - 948 17 10 24  
WWW.GORRICHIO.COM

- \* ASESORES Y ESPECIALISTAS EN EL DESCANSO
- \* COMPLEMENTOS PARA LA CAMA
- \* COLCHONES DE MUELLES Y LÁTEX
- \* SOMIERES ARTICULADOS
- \* SILLONES DE RELAX STRESSLESS
- \* FACILIDADES DE PAGO

## Luzaide-Valcarlos

*No sabemos quien es Lino de Zubieta, pero lo que sí hemos podido comprobar es que los*

*niños y niñas de Luzaide-Valcarlos guardan un excelente recuerdo de este profesor que iba con ellos a pescar, les regalaba coches y pelotas cuando leían un libro, les daba clases particulares y los llevaba de excursión. Además, esta cuadrilla de chicos y chicas de 10 y 11 años nos hablan de pelota, de las fiestas, de los cinco barrios de Luzaide y de lo qué harían si ellos fuesen alcaldes.*



### Irati Kaminondo Ibiriku:

Pilotari ona izateko, Arretxe bezala, bi eskuak erabili behar dira. Nik eskuinarekin jolasten dut eta pixkat ibiltzen dut ezkerra. Alkatea banintz Lino etortzeko aginduko nuke. Oso maisu ona zen. Ematen zituen klase partikularrak eta gero batzuetan joaten ginen arrantza egitera.

Esanen nuke ez jartzeko autobidea, hautsi behar dutelako mendi guztia eta ardiak eta behiak kendu.



### Arantxa Karrika Tiset:

Gaindola polita da. Asko borda eta mendiak ditu eta trafiko gutxi. Gu kotxez etortzen gara eskolara aitarekin. Guk animaliak ditugu: ardiak, behiak, txerriak, oiloak, lapinak, zaldiak, astoa,... Zaldia eta behiak dira onenak mantsoak direlako. Gaixtoena txerria da.

Ni alkate banintz eginen nuke egun bestetan jarri; hamabost egun. Frantsesak bestetan heldu direlarik hona beti mozkortzen dira.



### Imanol Urrulategi Iturriria:

Niri batzuetan tokatzen zait mahaia zerbitzatzea gure landetxean. Lan hori gustatzen zait, baina handitan apeza izan nahi dut. Orain mozagiloa naiz. Nik jendea esanen nioke bestetara etortzeko eta mozkortzeko eta xoxak guretzako. Eta gainera horrela jende gehiago egonen da petardoak botatzeko.



### Jon Karrika Tiset:

Luzaidek karrika eta bost auzo ditu: Gainekoleta, Gaiñdola, Azoleta, Pekotxeta eta Bentak. Errekaz bertaldean Ondarrola dago. Gauza batzuk erosteko Frantziaratz, Donibane Garazirat, joaten gara. Han merkatua egiten dute asteleheneretan. Arropak eta gauza asko saltzen dute. Batzuek gasnak ekartzen dituzte etxetik. Etxean ardiak eta behiak jeisten laguntzen dut. 300 ardi ditugu.



### Oier Mateo Olabe:

Gu udan Zangozara joaten gara piztinara, han daudelako gure aitaxi eta amatxi. Aurten Hondarribira joanen gara. Frantsesak pikatzen dira erraz. Gu joaten gara jolastera futbolera Garazirat eta irabazten dugularik pikatzen dira beti. 12 urterekin Garraldara joan behar dugu eskolara. Batzuk heldu den urtean joanen gara. Erran digute etxeko lan asko jartzen dutela.



### Aritz Mateo Olabe:

Gu hemen pilotan, futbolearen eta frotenisean ibiltzen gara. Pilotan ongi jolasteko behar da indarra eta burua jokaldia pentsatzeko. Alkatea banintz eginen nuke futbol zelai handi bat ezarri, Sadar bezalako, eta piztina eta saskibaloia eta eskubaloia zelaiak. Eta egunero sueldo bat, gure gelakontzat bakarrik.

**Jaietan**  
**K U L K I**  
**HERRI KIROL**  
**ETA**  
**JOLAS FESTA**  
☎ 948 55 21 71

serigrafía  
**TXIMISTA S.L.**  
Publicitatea plano zein zilindrikoa  
Textil diseinua  
Kamisetak publikitariora  
Ctra. ARTIKA, 10 • 31014 ARTIKA • (PAMPLONA)  
Tel. y Fax.: 948 13 15 44 / 948 13 41 83

**LURRINDEGIA**  
**ETA**  
**OPARIAK**  
*Flamia*  
Ermitagañako Erronda  
(Multizentroan)  
Urrutizkina 948 25 42 51  
31008 IRUÑA



## Zulora

Ahora que llega el buen tiempo es época de volver a salir a la calle a jugar.

Entre los juegos de puntería y habilidad el más conocido actualmente es, sin duda, el de los famosos "tazos".

En cuestión de juegos muchas veces vemos que cambian las formas, pero no el fondo. Así, por ejemplo, los niños del Romanzado y Urraul Bajo también tenían hasta hace varias décadas un juego similar: se llamaba "Patruska" y consistía en voltear monedas (normalmente cuatrenas) golpeándolas con ochenas.

¿Y las canicas? ¿Quién no ha jugado con ellas? Hoy proponemos un tradicional juego de chivas, muy conocido en Artajona y que allí llamaban "Al zulo".

- 20 zentimetroko aldeak dituen laukia lurrean marraztu eta erdi-erdian puntu bat markatu. Puntu hori "zuloa" izanen da.
- Jokalari guztiek puxtarri bana jarriko dute lau angeluetan eta zuloan.
- Jokaldia hasi baino lehen erabaki behar da nork botako duen lehena. Horretarako lurrean eginiko marra batetik bakoitzak puxtarri bana bota behar du aukeratutako gauza baten aldera. Gehien hurbiltzen dena hasiko da.
- Lehenbiziko jokalaria puxtarria botako du zulora. Hori gelditzen den tokitik esku bat zabaldu eta bestea segidan jarriz, puxtarria botako du besteenak laukitik ateratzeko.
- Laukitik kanpora ateratzen direnak jokalaria horrentzat izanen dira.
- Jarraian hurrengo jokalaria txanda izanen da puxtarri guztiak bukatu arte.

## Agenda infantil

### Pamplona/Iruña:

Programación infantil:

- **13 de junio:** Payasos Kiki, Koko, Moko eta Flax (Azkona Taldea) con su espectáculo "Denok ume". En la Ciudadela, a las 18:30 horas.
- **Agosto:** Del 1 al 31 de agosto, de lunes a viernes de 10 a 12:30 horas, talleres infantiles de IPES. La matrícula puede realizarse para todo el mes o únicamente para una quincena.

### Cendea de Olza/Oltza Zendea:

- **22 de junio:** Actuación del grupo de teatro Kukubiltxo con la obra "Txirrikiz", en Orkoien a las 19 h.

### Zizur Mayor/Zizur Nagusia:

- **19 de junio:** El grupo de teatro Panta Rhei presenta la obra "Saraba", dentro de la campaña Mozorro Berri 2001. En el Parque Erreniega, a las 19 horas. En caso de lluvia se celebrará en la pista cubierta del Colegio Público.
- **21 de junio:** El grupo de teatro Hankagorri presenta la obra "Urbasako astronautak". En el Parque Erreniega, a las 19 horas. En caso de lluvia se celebrará en la pista cubierta del Colegio Público.

### Valle de Erro-Erroibar/Burguete-Auritz:

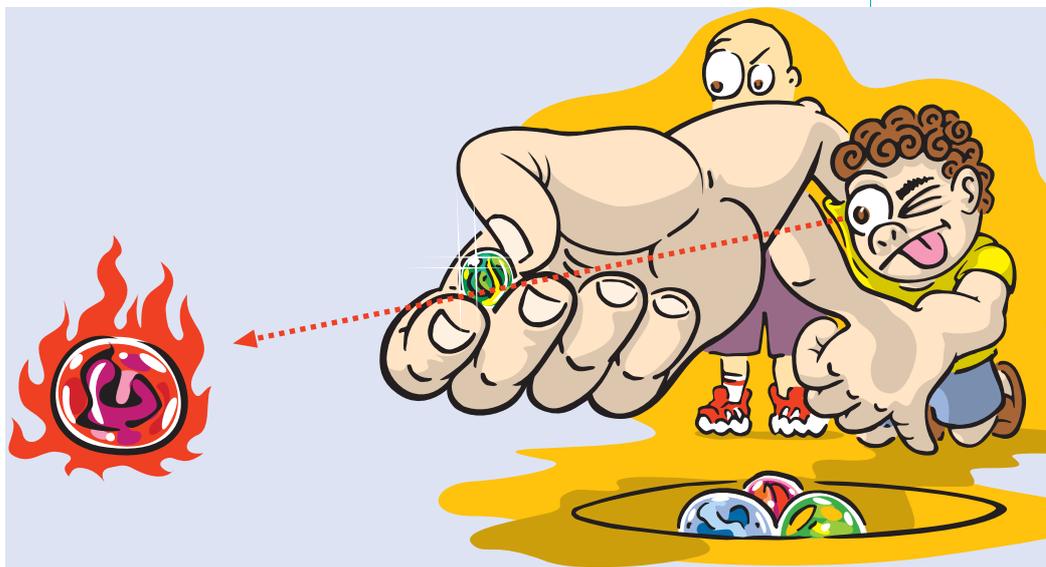
- **Del 24 de julio al 17 de agosto:** Talleres de juegos y manualidades en euskera para niños/as de 4 a 10 años. Excursiones y deportes de aventura en euskera para chavales/as de 10 a 16 años.

### Valcarlos/Luzaide:

- **27 de julio:** Teatro infantil, 18 h.
- **Del 30 de julio al 24 de agosto:** Talleres de juegos y manualidades en euskera para niños/as de 4 a 12 años.

### Huarte/Uharte:

- **20 de junio:** Takolo, Pirritx eta Porrotx, a las 18 h.
- **25 de agosto:** Teatro: "Karramarro uhartea", en la plaza El Ferial a las 22 h.
- **Campamentos en euskera:** Plazas libres en los campamentos de julio en Azkarate (Iparralde) y Lapuebla de Labarca (Álava) para niños/as de 7 a 11 años. Precio: 13.750 pesetas. Duración: 7 días. Información en el teléfono 948 79 04 05.



## Parques-Jolas parkeak

- **Ciclobuses - Ziklobusak**
- **Carros chinos - Gurdi txinatarrak**
- **Karts - Kart-ak**
- **Quads - Quadak**
- **Parque infantil - Haurrentzako jolas parkea**
- **Taller de mascaritas - Maskara tailerra**
- **Karaoke - Karaokea**
- **Organización de eventos deportivos populares**  
Kirol ekintzen antolaketa
- **Circuito de gynkanas Toys r Us - Toys r Us gynkana zirkuitoa**



CONTINI

**alder**  
actividades lúdico  
deportivas rurales



670 90 55 69

## I.- Tierra de encuentro

**E**l territorio en el que se enclava Sangüesa está enmarcado por dos ejes: un ancho y prolongado valle paralelo a los Pirineos, la Canal de Berdún que llega de Aragón y se prolonga hacia el oeste uniéndose con las cuencas de Lumbier y Pamplona; y otro de dirección norte-sur, que pone en contacto los valles pirenaicos orientales con la zona del llano. En él confluyen las aguas de los ríos Aragón, nacido en las inmediaciones de Canfranc, el Irati que recoge las aguas del Pirineo Navarro y el río Onsella que llega de tierras aragonesas.

### Vascones, celtas y romanos

Desde el siglo VI antes de Cristo, probablemente estuvo aquí asentada una de las tribus célticas que llegaron desde el centro de Europa, como explica Juan Cruz Labeaga, en su libro "Sangüesa en el Camino de Santiago".

Según este autor el territorio fue tomado por el pretor romano Aurelio Terencio Varrón en el siglo II: "Estas tierras se romanizaron muy pronto e intensamente, y surgieron numerosas villas de explotación agrícola diseminadas por todo el término municipal con un hábitat muy disperso dedicado a la ganadería, pero sobre todo al cultivo de trigo, vino y aceite, los tres típicos productos mediterráneos". Tuvo gran importancia la calzada que unía Pompaelo con Caesaraugusta. Los vestigios de dicha época, como el torso de una Artemis, diosa de la caza (Diana en latín), hallada en el subsuelo de la casa Aísa de Sangüesa, lápidas funerarias, cerámicas de El Castellón, anteriores al siglo I y el ara votiva y monedas halladas en Rocaforte evidencian los orígenes romanos de la villa.

Cerca de aquí, a dos kilómetros de Liédena, se encuentran restos romanos de dos épocas diferentes: una "villa" del siglo II, que debió ser arrasada por invasores franco-germanos a finales del siglo III, y una nueva población que llegó a tener hasta cincuenta dependencias diferentes.

Según Labeaga, a partir del siglo II el territorio sangüesino y el de los jacetanos fueron absorbidos por los vascones con el beneplácito de Roma en virtud de un pacto de amistad.

## II.- Tierra de paso

**C**amino de Santiago a orillas del Aragón

La vía tolosana o Egidiana que, según narra Americo Picaud en el Codex Calixtinus, partía de Arles, era la que utilizaban los peregrinos que venían de Italia, Grecia y Oriente, así como algunos de Alemania meridional.

# Sangüesa: tierra de encuentro, de paso y de fronteras



Sangüesa, tierra de contrastes con una importante historia.

**Sangüesa es un territorio fronterizo en el que convergen los paisajes, los diferentes tipos de clima y los modos de vida montañoses con los mediterráneos del llano; ha sido límite histórico entre Navarra y Aragón, puerta de entrada de nuevas gentes y lugar de convivencia de lenguas y culturas durante siglos.**

**Sangüesa es también un lugar de tránsito: el ramal del Camino de Santiago que entra en la península a través de Somport y corre paralelo al río Aragón atraviesa la ciudad que, a su vez, ha sido paso obligado para las almadías y los rebaños trashumantes de Roncal y Salazar desde antiguo.**

Tras superar el paso de Somport y atravesar Canfranc, Jaca, Berdún, Sigüés y Esco, el camino llegaba a Tiermas, antiguas termas romanas "donde hay baños reales siempre calientes"; según el citado autor.

El Camino recorría el flanco meridional de la sierra de Leire, en la que se asienta el celebre monasterio de San Salvador. Desde Yesa el camino proseguía hacia Monreal por dos ramales: uno de ellos cruzaba el río Irati, por el Puente del Diablo sobre la impresionante garganta de la foz de Lumbier, y el otro se dirigía hacia Javier y pasa después por Sangüesa y Rocaforte, donde la crónica francisca-

na sitúa el primer convento de su orden, fundado personalmente por San Francisco de Asís en 1213 cuando peregrinaba a Santiago. Cerca de aquí, a dos kilómetros en dirección a Sos, se encuentra la singular iglesia románica de San Adrián de Vadoluengo.

### Almadías

La situación de Sangüesa a orillas del río Aragón ha hecho que fuese paso obligado de las almadías aragonesas de los valles de Hecho y Valdearagüés y de las navarras de Roncal, Salazar y Aezkoa, hasta bien entrado nuestro siglo. Juan

Cruz Labeaga explica que “el tráfico maderero experimentó un notable auge en el siglo XV por las obras de los palacios reales de Olite y Tafalla y en el siglo siguiente por la construcción de la Ciudadela de Pamplona. Los bosques pirenaicos comenzaron a proporcionar remos y mástiles a la Real Armada, prolongándose la ruta hasta Tortosa para depositar en el Mediterráneo los grandes troncos. Las almadías, a su paso por la localidad, producían notables ingresos económicos, pues pagaban varios impuestos por cada madero”

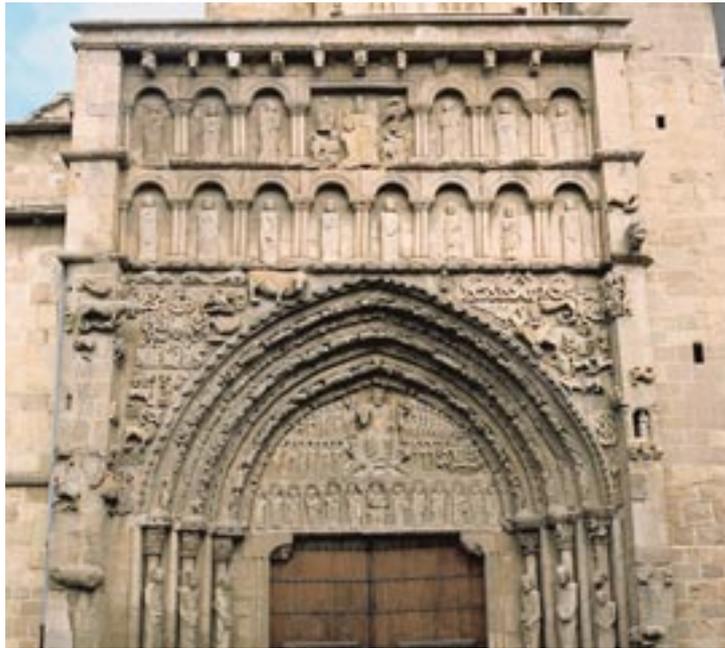
El río se convirtió, con su constante flujo de gentes, en auténtico nexo de unión entre pueblos y culturas muy variadas.

La edad de oro se dió a partir de la segunda mitad del siglo XVIII porque el Estado necesitaba ingentes cantidades de madera para las obras de los canales Imperial y Tauste y para los Reales Astilleros de Cartagena. En el siglo XIX, tras las guerras civiles, hombres de negocios levantaron serrerías mecánicas en Sangüesa y Aoiz. La construcción del pantano de Yesa, en la década de los 50, supuso la definitiva puntilla para una actividad condenada a desaparecer por la modernización del transporte.

### Trashumancia

Cada año, el 18 de septiembre, ganaderos salacencos y roncaleses entran en la Bardena por “El Paso”, en busca de los pastos de invierno. El origen de la trashumancia se remonta a los primitivos pastores nómadas y las primeras referencias escritas datan del siglo VII. Actualmente los pastores de Roncal bajan unas 20.000 cabezas de ganado y unas 15.000 los salacencos a través de estos caminos tradicionales, porque resulta el medio más económico y menos traumático para los animales que su traslado en camiones.

La Cañada Real de los roncaleses recorre la región por su límite oriental comunicando Roncal con las Bardenas a través de Castillonue-



Portada románica de Santa María la Real.

vo, Leire, Cáseda y Carcastillo. Paralela a ella, la cañada salacenca une los pastos de Orhi y Abodi con Murillo el Fruto a través de “Pardixerria” (Urraul), Lumbier y Aibar.

## III.- Tierra de fronteras

### Cuna de reyes

Los textos árabes alusivos a la expedición de Abd-al Rahman I por el Pirineo

Occidental (781) documentan la presencia en esta zona de dos caudillos indígenas tributarios entonces del Islam: un tal Jimeno y un tal Ibn Belascot, señor de los Sirtaniyyun, que podían ser pastores-guerreros de los valles nororientales de la actual Navarra.

El primero fue antepasado común de las familias Iñiga y Jimena, que más tarde llegarían a ser estirpes reales. Los Iñigos aparecen instalados sólidamente en la periferia de Pamplona desde los inicios del siglo IX y durante casi una centuria van a regir a los pampilonenses.

Durante la misma época los Jimenos se mueven, al parecer, entre las comarcas de Lumbier, Aibar y Sangüesa, portillo expuesto al ataque de los musulmanes procedentes de Huesca y Tudela.

Su condición de jefes de la frontera, siempre en tensión y alerta continua, contribuyó a aumentar su prestigio y su poder, hasta llegar al encumbramiento de uno de sus vástagos, Sancho Garcés I, alzado rey de Pamplona en el año 905. A esta estirpe pertenecerá también Sancho Garcés III el Mayor (1004-1035), en cuyo mandato la monarquía pamplonesa se alza con la hegemonía sobre todos los pueblos cristianos hispánicos y sobre la Gascuña y el reino reconoce significativos avances territoriales, económicos, demográficos y sociales.

### IGLESIA DE SANTA MARÍA LA REAL

Son muchos los tesoros artísticos de Sangüesa, pero sin lugar a dudas la Iglesia de Santa María la Real es su auténtica joya. Se trata de un templo románico construido en tres etapas desde el siglo XII al XIV.

Lo que más sorprende, además de su esbelta torre octogonal, es su portada, verdadero retablo en piedra, obra de distintos y grandes maestros como el de San Juan de la Peña, llegado de tierras aragonesas y Leodegarius de la Borgoña, en el que, junto a las representaciones canónicas al uso, se representa una curiosa leyenda nórdica: el herrero Regin forja para Sigurd la espada con la que el guerrero va a dar muerte al dragón Fafner al que, una vez triunfante, arrancará el corazón.

La Virgen de Rocamadour, llegada con el repoblamiento franco desde Rocamadour, santuario de la región de Quercy, es la titular de la Iglesia, representada por una talla gótica chapeada en plata.

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURAOAK	
<b>ASEGURA TU FUTURO...</b>	<b>GEROARI BEGIRA...</b>
Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak
<b>TARIFA ESPECIAL JOVENES</b>	<b>GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK</b>
40 años de profesionalidad y servicio	40 urteko profesionaltasun eta zerbitzua

**JAVIER  
YABEN  
BENGOETXEA**

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

**Comuniones  
Bodas**  
(Pida presupuesto)

☎ 948 30 43 11  
**URDANIZ**

Impresión digital  
Edición de libros  
Cartelería color  
Láser color  
Servicio plotter • Planos  
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:  
Paulino Caballero, 38  
31003 PAMPLONA  
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86  
Fax. 948 24 37 42

## Rocaforte: origen de Sangüesa

Se cree que la primitiva villa, hoy conocida como Sangüesa la Vieja, estuvo en la actual Rocaforte. Desde esta posición elevada y fortificada se vigilaba la frontera primero frente al Islam y desde mediados del siglo XI frente al naciente reino de Aragón.

En el año 1090 el rey Sancho Ramírez concedió a los nuevos pobladores que a lo largo del siglo X se habían ido instalando allí, el fuero de Jaca, favoreciendo también el establecimiento de un núcleo de población franca burguesa de lengua occitana. En 1122 Alfonso I el Batallador extendió este fuero al burgo nuevo que iba creciendo aguas abajo, en la otra orilla del río Aragón. Su emplazamiento en la ruta compostelana favoreció la instalación de hospitales y centros religiosos de diversas órdenes e hizo que la ciudad creciera rápidamente.

## La que nunca faltó

Sangüesa y Sos fueron rivales desde la delimitación de las fronteras navarra y aragonesa. Muestra de esta enemistad fueron los enfrentamientos que tuvieron lugar en las intermediaciones de Petilla y Aibar en 1312. Tras la victoria de los sangüesinos, a quienes correspondía la defensa de las plazas fronterizas, el rey Luis Hutín donó a la ciudad el estandarte real de los aragoneses del que se habían apoderado durante la lucha, y les concedió, además, el derecho a que pusieran al lado del castillo

de su escudo otro cartel blasonado con las barras rojas de Aragón y el título "la que nunca faltó".

## Sede real

La importancia de Sangüesa para la defensa del Reino originó que fuese frecuentemente sede real. Los reyes Carlos II, Carlos III y la reina Blanca y el hijo de ésta, Carlos, Príncipe de Viana, frecuentaron la villa. Fue, sin embargo, más tarde, en tiempos de guerra civil entre los partidarios del príncipe Carlos, los agramonteses, y los del rey



Cripta de Leire, una joya del románico.

## SAN SALVADOR DE LEIRE

Las primeras noticias datan del siglo IX, cuando San Eulogio lo visitó y aprovechó su estancia para copiar varias obras de su importante biblioteca. En el siglo XI, con el Abad Raimundo, conoce su mayor esplendor y sus abades son, a la vez, obispos de Pamplona.

En los siglos XII y XIII un grave pleito con la sede de Pamplona empobreció el cenobio y a la postre propició el triunfo de la reforma cisterciense a la que algunos monjes se opusieron incluso con las armas en la mano.

Todos estos acontecimientos fueron privando al monasterio de buena parte de sus bienes, hasta que en 1836 sufrió la desamortización de Mendizábal y comenzó, de esta manera, su ruina, que quiso detenerse en 1867 con la declaración de Monumento Nacional. En 1954 una comunidad benedictina proveniente del Monasterio de Silos restauró la vida monástica y la Diputación navarra comenzó la restauración del conjunto arquitectónico.

Leire constituye un conjunto monumental sumamente interesante y heterogéneo. La parte más antigua es la cripta del siglo XI, de estilo prerrománico. Sobre ella se levanta la Iglesia abacial de nave gótica y cabecera románica. La puerta Speciosa (preciosa) es del siglo XII y destaca por su bellísima decoración escultórica. En el tímpano puede identificarse a San Virila, monje que según la leyenda quedó absorto durante trescientos años escuchando a un pajarillo, y a las santas Nunila y Alodia, martirizadas en el año 840, cuyas reliquias se guardaron en la arqueta de marfil, obra cumbre del arte hispano-árabe guardada en el Museo de Navarra.

## LAS NEVERAS DE LA BIZKAIA

Hasta los tiempos modernos el abastecimiento del hielo, elemento terapéutico básico en medicina, tenía tanta importancia que, en algunos casos como en el de Sangüesa, el Ayuntamiento intervenía para regularlo.

En 1625 el Ayuntamiento construyó su primer pozo de nieve (elurzulo) en las cercanías de la ermita de Nuestra Señora de La Nora, en el que se conservaban el hielo y la nieve recogidos en invierno hasta el verano.

Sangüesa tenía otra nevera en Gardaláin, actual despoblado junto al monte Julio, en la sierra de Aibar, más allá de la actual Bizkaia. Este último es un topónimo muy común, relacionado con "bizkar" (lomo, espalda), con el que se denomina a una sierra alargada.

Juan II, los beaumonteses, cuando se convirtió en auténtico centro de la monarquía fundamentalmente para el primero de ellos.

El último Príncipe de Viana, Enrique de Albret, llamado "el Sangüesino", hijo de Juan de Albret y Catalina de Foix, últimos reyes privativos de Navarra, nació en Sangüesa. Despojado de los territorios nucleares, reinó en la Baja Navarra, en Bearne y Foix hasta 1555. Sangüesa disputa con Sos el nacimiento de Fernando el Católico cuya madre estaba, en el momento del alumbramiento, de camino entre las dos.

## Las lenguas de Sangüesa

### Latín y nacimiento del romance

Menéndez Pidal y Ricardo Ciérbide creen que Sangüesa se romanizó muy tempranamente: hacia los siglos VI y VII. En este ambiente latinizado se dió, en opinión de Fernando González Ollé, el paso, imperceptible para sus hablantes, del latín al romance navarro. El afianzamiento en Navarra del poder del Monasterio de Leire en época bien temprana y la influencia cultural y política del

Imperio Carolingio en esta zona oriental a la que la autoridad de los Arista, primera dinastía real navarra, llegaba con dificultad, contribuyó al desarrollo de la lengua romance. Este proceso se vió reforzado con el advenimiento al trono de la estirpe local Jimena a principios del siglo X, cuya acción, en sintonía con la de los demás reinos cristianos peninsulares, extendió el reino hacia el sur y oeste produciéndose la unión con el otro foco de desarrollo del romance: Nájera y sus alrededores.

Este romance navarro irradiado con fuerza primordial desde Leire tenía la particularidad, según González Ollé, de producirse en un ambiente bilingüe. Los diferentes escribanos -scriptores- de la documentación legeriense escribían en el nuevo romance ya diferenciado del latín, pero hablaban también el vasco. Las numerosas traducciones de topóni-

mos vascos, los tratamientos honoríficos de las personas que se citan en la documentación (andere, jaun, aita...) y los propios nombres de muchos de ellos lo evidencian.

Esta pujanza del latín y del romance hace que desde tiempo muy temprano se estableciese en torno a Leire y Sangüesa y en las localidades situadas al norte de la sierra de Arangoiti -Domeño, Bigüezal, etc.- una zona, denominada incluso "Romanzado", localizada a modo de bolsa interna en un medio que se mantiene vasco hablante hasta época muy posterior: finales del siglo XVIII.

## El río Aragón, muga lingüística

Los almadieros roncaleses y salacencos, que tenían como lengua materna el euskera, encontraban río abajo un curioso paisaje lingüístico al que ellos supieron adaptarse perfectamente: en la orilla izquierda -oriental- se les aparecían pueblos como Yesa, Liédena, Sangüesa o Cáseda cuya lengua era el romance y en la orilla derecha, occidental, estaban Sada, Leache, Ayesa y Gallipienzo que, con excepción de Aibar, han sido de habla vascongada hasta tiempos recientes. Esta muga lingüística permaneció estable y nítida hasta finales del siglo XVIII.



Palacio de Vallesantoro de Sangüesa.

## El euskera en las calles de Sangüesa

Sangüesa era la principal villa de la zona. Los naturales de la ciudad tenían el romance como lengua natural desde tiempos muy tempranos. En los siglos XII y XIII se estableció, al igual que en otras villas del reino, una floreciente comunidad burguesa de origen franco y habla occitana cuya lengua desembocó de forma natural en el castellano.

Pero Sangüesa era el centro de atracción de una comarca de gran densidad vascófona: los valles pirenaicos, zonas de Lumbier, Urtaules y el propio entorno occidental de la villa. Era ciudad de mercado, nudo neurálgico de comunicaciones, escenario de la oferta de servicios de los gremios y artesanos, centro administrativo y de la guarnición, etc.

El euskera era, con toda seguridad, lengua hablada en muchos hogares sangüesinos y omnipresente en las calles y comercios de la villa.

## Zangoza

Sabido es que la lengua vasca no aparece en la documentación antigua, escrita en su totalidad en latín y en lenguas romances. Por ello hay que rastrear el nombre de los pueblos en euskera de forma indirecta, fundamentalmente a través de la toponimia que aparece en la documentación relativa a donaciones, testa-

## HIJOS ILUSTRES DE SANGÜESA

### Antonio de Eslava (1570-1640)

Escritor, escribano y portero real. Como escritor su obra más conocida es "Noches de invierno", una colección de relatos breves en los que pueden encontrarse abundantes muestras del dialecto navarro-aragonés de la época, muy raras en cualquier otro escrito de su tiempo.

Es también subrayable el parecido de uno de los relatos de esta obra con "La tempestad", que William Shakespeare publicaría varios años más tarde. Resulta enigmático cómo el escritor inglés pudo llegar a conocer el libro publicado en Pamplona en 1609, en la imprenta de Carlos de Labayen.

### Juan Francés de Iribarren (1699-1767)

Este músico sangüesino ocupó a los 18 años el cargo de organista de la Catedral de Salamanca. 17 años más tarde pasó a Málaga para desempeñar el cargo de maestro de capilla de su Catedral.

Son innumerables las liturgias compuestas en latín y castellano por el maestro Iribarren para las catedrales de Málaga, Las Palmas de Gran Canaria y Guatemala o para el Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe. Sus obras son a solo, dúo o para grupos de tres a ocho voces. Sólo en dos ocasiones escribió motetes a doce voces.

## GRUPO CULTURAL ENRIQUE DE ALBRET

Asociación constituida en 1997 con el fin de sumar esfuerzos en favor de la investigación y divulgación de la historia y la cultura de Sangüesa. Es el punto donde confluyen investigadores que, a título personal o en el seno de otras asociaciones (Horizonte, Peña Batasuna, El Claustro,...), venían realizando trabajos de este tipo. Entre ellos cabe destacar algunos llevados a cabo por los que después serían los fundadores del grupo: Informatización del Archivo de las Parroquias de Sangüesa (Aurelio Erdozain, Pedro Belascoain, Pedro Eserverri, Felix Plano,...); la toponimia de Sangüesa-Rocafort (Juan Cruz Labeaga, David Maruri) y trabajos individuales de otros autores como Javier Beunza o Nicolás Sartaguda.

Esta asociación publica la revista anual Zangotzarra, en la que recogen los trabajos premiados en el Concurso de Investigación Enrique de Albret.

mentos, compraventas, etc.

Muy a menudo viene unida a la voz "bidea" (camino). Así: "Çangoçabidea de junto a la Cruz" (Eslava, 1602); "otra peca en Cangocabidea... teniendo con... camino real" (Sada, 1623); "zangoza videa" (Tabar, 1712). Pero también "zangozarena" (Undiando-Cizur, 1723), nombre de una casa de la Cuenca de Pamplona que demuestra que en el euskera de zonas más lejanas también se utilizaba este término.

En el euskera oral que ha llegado a nuestros días se ha podido recoger la forma "Zangoza", con la variante "Zankoza" propia del dialecto roncalés.

## El Becerro Antiguo de Leire

No se trata de un mítico animal de oro que pudiera estar enterrado en la sierra de Erraondo o Arangoiti, sino de un códice de 137 folios de pergamino, organizados en 22 cuadernillos, que recoge 291 documentos que datan desde principios del siglo XI hasta mediados del siglo XII. Supone el 72% de la documentación antigua de Leire y su estudio, realizado por investigadores como A.J. Martín Duque y R. Ciérbide, ha probado la importancia del papel del monasterio en el nacimiento del romance navarro, evidenciando "aquellos rasgos reveladores de la desviación

autóctona respecto del latín o reflejo del contacto con el vasconce, debido al bilingüismo originario" en palabras de F. González Ollé, su principal investigador, al plantearse el estudio lingüístico interno de esta documentación.

## La lengua de San Francisco Javier

Los padres de Francisco de Javier (1506-1552) Juan de Jaso, originario de Jatsu (Baja Navarra) y presidente del Real Consejo, y la noble María de Azpilikueta eran vascoparlantes. Por este motivo Francisco debió de tener como lengua materna el euskera a pesar de que el castillo donde nació estaba enclavado en una zona de habla castellana.

El investigador G. Schurhammer, autor de una elaborada biografía del santo navarro, aporta dos testimonios que nos llevan a pensar que nunca olvidó su primera lengua. En el primero habla de las dificultades de comunicación experimentadas con los Pravas en la Indonesia por la diferencia idiomática: "lingua quippe eorum erat maluar, mea vero celtiberica, vulgo vasconca". El segundo es de un acompañante conocedor del latín, español y portugués, que estuvo junto a él en su lecho de muerte y le oyó: "outras palabras que ihen nao entendia por nao serem em nossa lingua", de donde dedujo que al agonizar habló en vasconce.

Lo que Humboldt ni se imaginaba

## Humboldt: la lengua como una forma de ver el mundo

**Este año se está celebrando el Año Europeo de las Lenguas. El euskera es, según dicen los filólogos, la lengua más antigua de Europa. Su falta de parentesco con los demás idiomas conocidos, su origen misterioso y el vigor con el que ha llegado hasta la actualidad sabiéndose adaptar a las circunstancias cambiantes, ha atraído a muchos investigadores. Uno de los más importantes fue el prusiano Gilen Humboldt, padre de la lingüística moderna. 200 años más tarde, otro alemán, el historiador y profesor de la Universidad del País Vasco Ludger Mees nos habla de su relación con el euskera y de su uso cotidiano en el ámbito universitario, algo que Humboldt jamás hubiera podido soñar.**

**G**ilen Humboldt (1767-1835) nació en Postdam en el seno de una familia adinerada, recién llegada a la nobleza prusiana. Esta situación económica desahogada le permitió estudiar Derecho, Lenguas clásicas y modernas, la filosofía de Kant y Literatura y, de la misma manera, viajar y conocer a grandes políticos e intelectuales.

En el ambiente post-revolucionario de París conoció a Dominique Garat, por medio del cual, seguramente, tuvo conocimiento de la existencia del euskera. Muy pronto se sintió atraído por esta lengua y su cultura y organizó el primero de sus viajes al país de los vascos en 1799. Durante nueve días recorrió a lomos de caballos y mulos todo el territorio, acompañado de sus dos hijos pequeños y de su mujer, embarazada del tercero. Este fue el primer contacto directo.

En cuanto a la lengua, Humboldt concibió la teoría de que es lo que une a la persona al mundo. Es el reflejo de la visión del mundo y de la forma de pensar de los miembros de una comunidad. El desarrollo de sus teorías se vio interrumpido por el po-

sitivismo de jóvenes lingüistas que querían convertir la lingüística en ciencia exacta. En la década de los años 20, por el contrario, las ideas de Humboldt volvieron a ser tenidas en cuenta y desde entonces es considerado el padre de la lingüística moderna. Según esta teoría, la diferencia entre las lenguas no es la de los sonidos o los signos, sino la de la forma de ver la existencia que ofrecen. Esta idea permite ver y comprender las peculiaridades propias de cada pueblo y facilita la comunicación entre ellos.

Fue también destacable la labor de Humboldt como embajador de la cultura vasca en Europa. Sin embargo no preveía un buen futuro para esta lengua. Pensaba que el euskera no sería capaz de pasar de ser una lengua hablada sólo por el pueblo a ser lengua moderna y de cultura y que no soportaría la presión de las potentes lenguas que tenía alrededor. Afirmó que no sobreviviría más de un siglo.

Humboldt dejó escritos un buen número de traducciones de obras literarias y trabajos de investigación, muchos de ellos en torno a la lengua vasca, como "Primitivos pobladores de España y lengua vasca" y "Correcciones y adiciones al Mithridates de Adelung sobre la lengua cantábrica o vasca".



### HUMBOLDT AZTERGAI BIDE GILEAK BILDUMAN

**B**onaparte, Gerard Bähr eta Wentworth Webster ikerlariekin batera Gilen Humboldt aztergai hartu dute Bidegileak bilduma honetako 18. karpetan. 21 dira denetara Eusko Jurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak plazaratuko dituen liburuxka sortak. Orain arte argitaratu emandako aurreko beste guztiak interneten kontsulta daitezke [www.euskadi.net/euskara](http://www.euskadi.net/euskara) helbidean.

Enseñanza de:  
ACORDEON-SOLFEO  
TRIKITIXA-PANDERO  
Venta-Alquiler:  
ACORDEONES  
Y TRIKITIXAS



Gran surtido de Partituras  
y Discos de Acordeón

**MUSICAL VICTOR**

Tel. 948 24 49 06

Calle Tafalla, 30 - PAMPLONA - IRUÑA (frente a Maristas)

### AR D O T E G I A



ETA ORAIN  
MUNDUKO KAFAA:  
Nikaragua,  
Kolonbia, Arabia...

- Ardoa ontziratu gabe
- Bertako elikagai artesauak
- Ardogintzarako tresneria

#### GELDI ZAITEZ ETA GOZATU...

- Ogi xigortuak baratxurirekin
- Urdaiazpiko iberikoa, gazta, pate...(taulak)
- Eta hau guztia jatorri izendapeneko ardo onenez lagunduta

Erreniega, 23 (atzealdea) • Tel.: 948 18 96 02 • Zizur Nagusia • [www.garnatxa.com](http://www.garnatxa.com)



**EBAND**  
Artículos exóticos

Artesanía • Bisutería  
Ropa • Colecciones  
Navarrería 11-13  
Tfno. 948 22 23 89  
PAMPLONA

Ludger Mees, profesor de Historia Contemporánea de la UPV

## "El euskera está vivo y es un gran tesoro cultural"

**Z. B.** ¿Por qué aprendió euskera?

**L.M.** "Tomé la decisión de aprender euskera cuando vine con una beca de investigación con la intención de quedarme durante dos años para preparar mi tesis. Tenía muy claro que, como haría en cualquier otro sitio, quería conocer la cultura propia del lugar donde iba a vivir y eso exigía también saber euskera. Al principio me resultó muy difícil, pero como soy un poco cabezón puse mucho empeño y poco a poco fui avanzando".

**Z. B.** ¿Cree que conocer la lengua autóctona ofrece formas de conocer a la gente de un lugar?

**L.M.** "Creo que en gran medida sí. El euskera me ha ayudado a ir superando obstáculos y ponerme en contacto directamente con la gente. Creo que es un instrumento muy práctico no sólo para conocer gente sino para acercarme a su cultura y a su forma de ser".

**Z. B.** ¿Hay sitio para el euskera en la Europa del siglo XXI?

**L.M.** "Sin duda. No estoy nada de acuerdo con las declaraciones en las que el señor Fraga decía que el euskera es una lengua de museo. Yo creo que el euskera está vivo y que es un gran tesoro cultural de este pueblo y en este proceso de globalización, en el proceso de construcción de la Unión Europea, si hay algo que tiene sentido es la construcción de Europa pero basándose en las culturas, respetando e impulsando las diferentes culturas. Por eso creo que hoy en día tiene más importancia que nunca que entre todos impulsemos al euskera y lo desarrollemos".

**Z. B.** El euskera en la Universidad.

**L.M.** "Decir que el euskera no es válido para un nivel científico es totalmente falso. Por supuesto que los que trabajamos en euskera en el entorno universitario tenemos una desventaja y es que la mayor parte del material que utilizamos está en otras lenguas, ya que en euskera todavía hay muy poco. Sin embargo, a pesar de eso, creo que hoy en día trabajamos con total normalidad en torno a teorías, conceptos y cosas difíciles, igual que se hace en castellano o en otros países en alemán o inglés y eso lo puede ver cualquiera que venga a nuestras clases. Eso sí, yo procuro animar a los alumnos a que aprendan y utilicen también otras len-

ARGIA



**Ludger Mees nacido en Essen, Alemania. Llegó al País Vasco hace más de quince años con la intención de buscar información para terminar su tesis doctoral sobre el nacionalismo y decidió aceptar la plaza de profesor de Historia Contemporánea que se le ofreció en la Universidad del País Vasco y quedarse a vivir aquí. Casado con una pamplonesa, actualmente reside en Zarautz.**

guas. Pretendo que para preparar un trabajo en euskera lean también libros en inglés, que abran su mente y sepan también lo que se está haciendo fuera de aquí, porque en el futuro creo que será cada vez más necesario".

**Z. B.** ¿Cuántas lenguas deberíamos conocer en la Europa que se nos avecina?

**L.M.** "Eso es difícil de responder. Yo creo que las personas bilingües deberían aprender por lo menos inglés y, si es posible, sería conveniente también una cuarta lengua, por ejemplo alemán. No creo que esto sea ningún problema para la gente joven. Naturalmente siempre se domina una lengua mejor que las otras. En el caso de mis hijos, por ejemplo, es el euskera, pero además empezaron a aprender inglés con tres años en la Ikastola y conmigo y cuando estamos en Alemania hablan en alemán. Esa alternativa que a veces se da de euskera o inglés me parece totalmente falsa".



Gure esperientzia zure zerbitzura  
Arreta eta kalitatea bermaturik

**MENDI KIROLAK**

C/ Castillo de Maya, 45 • 948 24 79 86  
C/ San Antón, 56 • 948 21 28 88

**IRUÑA**



euskara ikastaroak  
www.euskaraikastaroak.com

ABUZTUARIALA  
• 2/ 3/ 4/ 5 orduko ikastaroak/  
Kurso de 2/ 3/ 4/ 5 ordu

• Maila eta ordutegi guztiak/  
Todos los niveles y horarios

Irufazzer ask euskaltegiak:  
Emakalariek 15,  
31001 Irufaz,  
Tl. 948 210 433







## Montxo Armendáriz, director de "Silencio roto"

**Ze Berri?** ¿Contento con el resultado?  
**Montxo Armendáriz:** Sí. Cuando haces una película siempre la ves en tu mente y luego cuando ya tienes los actores, el escenario y todos los elementos vas viendo si éso se adecúa a lo que tú pensabas o esperabas y en este caso yo estoy muy satisfecho, aunque también es verdad que para todos los que hemos trabajado en la película es muy difícil verla desligada de todo lo que ha pasado durante su producción. En una película dejas mucho de tu vida y de tu trabajo y después necesitas verla varias veces para poder hacerlo con un cierto distanciamiento, porque las primeras veces te vuelven a surgir emociones que han sido muy intensas y que te impiden realmente ver lo que hay en la pantalla o la historia que se está contando.

**Z.B.** "Silencio roto" nos habla de una historia de la que hoy en día se habla poco; quizá la película ayude a que la gente se interese por él.

**M.A.** Se habla poquísimo de este tipo de historias porque creo que, desgraciadamente, ya se habla de muy pocas cosas. Se habla de lo que aparece en televisión y de lo que aparece momentáneamente y día a día. Ojalá que la película dé pie para que se hable, se compartan opiniones y que los mayores puedan contar a los jóvenes, o los jóvenes preguntar a los mayores, sobre toda esta época y por lo que ocurrió. Si fuese así, yo me daría plenamente por satisfecho.

**Z.B.** ¿Es el tipo de vida que llevamos el que nos empuja a este no callar sin decir nada?

**M.A.** La situación actual si se caracteriza por algo es por la velocidad y el cambio. De alguna forma yo creo que nuestro mundo está en permanente cambio, en permanente evolución y que casi nada permanece. No hay tiempo ni para reflexionar ni para analizar prácticamente nada. Algo por lo que me ha interesado la película es por esa posibilidad de reflexionar, de



«Creo que, desgraciadamente, ya se habla de muy pocas cosas»

**El cineasta navarro vuelve a la gran pantalla con "Silencio roto", para hablarnos de los maquis. Los paisajes del Valle de Arzte, donde se rodó la película en otoño, nos sirven para imaginar cualquier sierra de la posguerra y los personajes que aquí vemos para conocer un poco mejor a aquellos guerrilleros antifranquistas que según Montxo Armendáriz son "los grandes olvidados de la democracia".**

**Esta historia habla de miedo, de hombres y de mujeres -éstas, víctimas por partida doble en muchas ocasiones-, y de héroes cotidianos.**

**Todo un alegato contra la intolerancia. "La intolerancia sólo genera violencia y la violencia lleva al absurdo. Eso fue así entonces y, desgraciadamente, lo sigue siendo ahora".**

**MASAJISTA**  
REFLEXOLOGIA  
GIROMASAJE  
  
José Luis García  
En Burlada (Navarra)  
C/ Merindad de Sangüesa,  
23 trasera • Tel: 948 13 26 06  
En Azcona (Navarra)  
Casa de Descanso Deierri  
Tel: 948 54 21 50 - Azcona

**SOBREPESO  
LODITASUNA**  
  
¡Bebe y aligera!  
Edan eta arindu!  
(Referencia a base de hierbas)  
(Belarren bidezko elikadura)  
948 13 11 36  
E-posta: edurra@telefonos.es

**LATSAGA  
EMANALDIAK**  
  
Multimedia • Datuak • Bideo  
proiektzioak • Sistema guztiak  
Kultur ihardunaldiak  
Feriak, jaiak, kongresoak...  
Proiektagailuak, pantailak  
Ikusentzunezko tresnerien alojera  
(Alquiler de equipos audiovisuales)  
Tfna / Faxa: 948 63 75 46 • Mugikorra: 609 47 72 77

ARROPA  
OPARIAK  
OROIGARRIAK  
  
REGALOS  
CAMISetas  
RECUERDOS  
KURIA kalea 1 -9  
Tel. 948 22 30 91  
31001 PAMPLONA

pararse y volver la vista atrás y recuperar una parcela o un trozo de nuestra memoria.

**Z.B.** En este ritmo frenético, ¿nos estamos dejando muchas cosas al borde del camino?

**M.A.** Sí, sí, sin lugar a dudas dejamos desgraciadamente muchísimas cosas y, a lo mejor, si nos parásemos a contemplarlas más despacio, o simplemente a disfrutar de ellas, sería muchísimo mejor.

**Z.B.** ¿Por ejemplo?

**M.A.** Serían muchas cosas. Yo creo que desde las propias relaciones personales al propio trabajo, al propio disfrute de los momentos normales y cotidianos que uno tiene. Yo recuerdo que una de las cosas que más me chocó cuando estuve en Túnez hace años fue ver cómo allí bañarse era una especie de gozo para el cuerpo que duraba tiempo, horas. Yo me levanto por las mañanas y me ducho rapidísimamente, cuanto menos me cueste mejor, y me voy corriendo. No te paras a pensar en la sensación del agua sobre tu cuerpo, como hacen ellos.

A medida que la sociedad avanza tenemos eso que se llama "más calidad de vida" en cuanto que la media de años de vida es más alta, etc., pero muchas veces te preguntas cómo se mide la calidad de vida, quién es más feliz, si disfrutamos más nosotros o los que vivieron antes o los que menos tienen.

**Z.B.** Como galardonado con el premio Príncipe de Viana, ¿qué es para ti la cultura?

**M.A.** Para mí la cultura es parte de la propia condición humana y de la sociedad en que vivimos. Yo tengo un

concepto bastante amplio de lo qué es cultura. No es solamente el conocimiento o el saber que algunos puedan tener o el saber o poder pintar, o hacer cine, por ejemplo. Yo creo que cultura es una parte del comportamiento humano por el que, una vez saciadas las necesidades básicas de comer, de dormir, etc., uno tiende a relacionarse con los demás, a conocer y a saber algo distinto de lo que es su propio entorno y su propia vida. En ese sentido general y amplio yo creo que todos participamos de la vida cultural.

**Z.B.** En este sentido, ¿es importante la pervivencia de una lengua como el euskera?

**M.A.** Yo creo que es fundamental el mantenimiento de todas aquellas características autóctonas y propias que uno tiene a nivel personal y colectivo. Yo creo que la universalidad es el conjunto de esas pequeñas unidades que cada uno tenemos. En ese sentido, a mí la pervivencia, el mantenimiento del euskera me parece muy importante, no solamente para que se mantenga,

sino para que la universalidad de las relaciones entre los distintos pueblos sea como debe de ser: cada uno con su propia identidad y cada uno con sus propias características. Me parece que es fundamental porque si no se llegaría a una homogeneización absoluta de todos.

**Z.B.** ¿Se puede decir que en tus películas reúnes retazos de nuestra historia reciente?

**M.A.** Yo lo único que he hecho es intentar trasladar o recoger aquello que observo a mi alrededor, por lo que como mucho me puedo considerar un mero transmisor. Sí que intento, de alguna forma, respetar todo aquello que yo veo para transmitirlo con la mayor fidelidad posible. Estamos ya en una época en la que prácticamente la imagen es el elemento de transmisión fundamental y creo que tiene que cumplir la función de reflejar la sociedad en que vivimos.

**Z.B.** ¿Cuáles son los ingredientes para hacer una buena película?

**M.A.** No lo sé, sinceramente, si lo supiera... Eso es siempre un misterio. Hay muchísimos tratados, estudios y opiniones sobre qué es lo que le gusta al público. Yo, la verdad, es que creo en todos ellos y en ninguno, porque siempre hay excepciones que confirman

la regla y siempre hay películas hechas a la contra de todo lo que se piensa y que resultan grandes éxitos de público. Yo creo que sólo hay una clave, y es que gustan aquellas películas que, de alguna forma, logran que el público se identifique con ellas. ¿Cómo se consigue esto? Yo creo que sigue siendo un misterio.

**Z.B.** ¿Has conocido a alguien a quien no le gustase el cine?

**M.A.** Juan Bennet decía que no le gustaba el cine. Decía algo que siempre me ha resultado muy gracioso y, al mismo tiempo, cierto: decía que éramos unos bastardos y que el cine era el arte más bastardo de todos porque se alimentaba de la pintura, la literatura, la fotografía, etc. Sin embargo, yo creo que tenía una especie de amor-odio con el cine y que en el fondo quería escribir el guión para una película, porque, curiosamente, siempre nos estaba diciendo a Elías Querejeta y a mí cómo se escribe un guión.

### "SILENCIO ROTO". SINOPSIS

1944ko neguan Lucía, 21 urteko neska, mendialdeko herri batera heldu da bizitzera. Han Manuel ezagutuko du, arotz gazte bat "mendikoen" laguntzaile dena. Haiek "maquiak" dira, Francoren erregimena onartu nahi ez duten gerrilariak. Lucía biziki erakarria sentituko da Manuelegatik eta, era berean, beraien ideien alde borrokan jarraitzen duten gizon haien ausardia eta kemenarengatik. Manuelek mendira ihes hegiten duenean Lucía mendiak izkutatzeko dituen alderdi ilunenak eta karriketant nagusitzen diren ixiltasuna eta beldurra ezagutuko ditu. Hala ere, Manuelegatik sentitzen duen pasioak garai hoberik etorriko deneko itxaropena bizirik iraunarazten du neskarengan.

Aktoreak: Lucía Jiménez, Juan Diego Botto, Mercedes Sampietro, Álvaro de Luna, María Vázquez, Rubén Ochandiano, Joseba Apaolaza, Ramón Barea, Maiken Beitia eta Andoni Erburu, besteak beste.

**"Es fundamental mantener las características autóctonas y propias que uno tiene a nivel personal y colectivo. En ese sentido, a mi la pervivencia del euskera me parece muy importante"**



## Lazkao 2001eko uda

XXVII Udako euskal ikastaroak

Uztaila 2/20  
Abuztua 6/31  
Iraila 3/28

Eman izena

### Urrats eta maila guztiak:

Alfabetatzen. Hizkuntz Eskakizunak. Alfabetatze Tekinkoa. Sakontzen. IRALEko goi-mailako ikastaroak

6 ikastordu egunean, barnetegian nahiz klaseak bakarrik (HABEren diru-laguntzaz)

INFORMAZIO GEHIAGO Tñoa: 943 88 92 31 • Faxa: 943 88 92 32  
E-posta: lazkao@maizpide.com

B A R



Comidas y cenas organizadas

Basander

Virgen de Codés, 8  
948 17 71 77

# Euskara sarean

**Internet sareak eskaintzen duen informazio gune ikaragarrian euskararekin lotutako oso txoko interresgarriak aurki ditzakegu. Hona hemen guztiontzat praktikoak izan daitezkeen zenbait helbide.**

## AURKI, EUSKARA HUTSEZKO LEHEN BILATZAILEA:

**aurki.com**

Aisialdia, albisteak, ekonomia, gizarte gaiak, hezkuntza, hizkuntza, informatika, internet, jakintza, kirola, kultura, mundua, politika, zerbitutzuak...

## HIZTEGIAK ETA ZUZENTZAILE ORTOGRAFIKOA:

**euskadi.net/euskara**

Xuxen zuzentzaile ortografikoa jeitsi ahal izanzen dugu hemen.

Bestalde Elhuyar hiztegia, Hiztegi 3000 eta Sinonimoen hiztegi antonimoduna kontsultatu ahal izanzen ditugu helbide honetan.

## ADMINISTRAZIOKO HIZKERA:

**ivap.es**

IVAP edo HAEE (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea) zer den eta zer nolako laguntza praktikoa eskaintzen dien administrazioan aritzen diren guztiei aurkituko dugu helbide honetan. Administrazio hizkerari buruzko edukin artean hauek biltzen dira hemen: Administrazioaren hizkera eta terminologia datu basea, hiztegiak, Argi idazteko bideak, zenbait udalaren espediente ereduak, administrazioaren beste eratako idazkiak, Adminiklopedia, kontsulta zerbitzua, zuzentzaile ortografikoa eta Administrazioa Euskaraz aldizkariaren harpidetza egiteko bidea.

## HERRI IZENDEGIA:

**geocities.com/CollegePark/5062/topo1.html**

Euskal Herriko toponimoen izendegi honetan udalerrri, herri eta biztanle-unitate guztiak ageri dira, Eusko Jaurlaritzaren, Nafarroako Gobernuaren eta Euskaltzaindiaren izendegietan ageri diren bezala. Beste iturri batzuetatik jasotako izenak ere gehitu dituzte bertara: Euskal Herriko mendateen zerrenda, edo hiriburuetako auzategi nagusietakoa, adibidez. Izendegi hau, Euskaldunon Egunkariak apailatua, Euskal Herriko herri-izendegi osatua da gaur egun.

Zerrenda honetan Euskaltzaindiak onartutako izenak agertzen dira, nahiz eta horietako batzuk ofizialak ez izan.

Zenbait herriren jentilizioak ere ageri dira izendegian.

## EUSKALTERM TERMINOLOGI BANKUA:

**uzei.com**

UZEI (Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea) da banku honen egilea.

EUSKALTERMen kontsulta doakoa da, baina erabiltzaileak aurrikeria erregistratuta egon behar du.



Erregistratu nahi duenak helbide honetan berean egin dezake alta-eskaera.

## EUSKARA BATUAREN ARAUAK ETA HIZTEGIA:

**euskaltzaindia.net**

Gune honetan Euskaltzaindiaren inguruko informazio orokorra gain (historia, helbideak, agenda, jarduerak, produktu eta zerbitzuak) "argibide eskariak" izeneko lehiatila ikusiko dugu sartu bezain laister. Hor klikatu eta bi aukera eskainiko dizkigute: iradokizunak eta JAGONET zerbitzua. Bigarren honetan sartuz gero lau atal aurkituko ditugu:

- Hizkuntza arauak eta Hiztegi batua (1994az geroztik Euskaltzaindiak onartu dituen arau guztiak eta A-Z Hiztegi batua osorik).
- Galde-erantzunen datu basea (Euskaltzaindiari lehenago egindako galdera eta haiei emandako erantzunak).

- Galdeleku (gure galdera zehatzak egiteko tokia).
- Plaza barria (eztabaidagunea).

## IRUÑEKO LEKU IZENAK:

**pamplona.net**

Iruñeko kale, auzo, zubi, eliza, plaza eta beste hainbat toki izendegia.

Gainera gune honetan Iruña hitzaren deklinabide zuzena aurkituko dugu.

## ITZULTZAILEEN TXOKOA:

**eizie.org**

Hau da Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartearen web gunea.

Hemen profesional eta lan arlo honetan interesa duten guztiak gai hauen inguruko informazio zabala aurki ahal izanzen dute: kongresoak, lan eskaintzak, kontratu ereduak, azken berriak, lehiaketak eta abar.

## LABURDUREN MUNDU ILUNA:

**welcome.to/laburzki**

Akronimo, sigla, laburdura, akronimo eta sinboloen datu base orokorra aurkituko dugu, informatikan aditu den Gorka Jakobe Palazio, EHUko irakasleak zabalduko orrialde honetan.

Euskarazko, gaztelarazko eta beste hizkuntzetako laburdurek zer esan nahi duten eta nola itzuli behar ditugun beste hizkuntzetara jakiteko guztiz praktikoa da txoko hau.

## Argitalpenak:

**NAFARROAKO ALDIZKARI OFIZIALA:** [cfnavarra.es/bone/bonidx.htm](http://cfnavarra.es/bone/bonidx.htm)

**EUSKALDUNON EGUNKARIA:** [egunkaria.com](http://egunkaria.com)

**ARGIA ALDIZKARIA:** [argia.com](http://argia.com)

Euskaltegi del INAP

Este euskaltegi está situado administrativamente en el Negociado de Formación de Euskera que, a su vez, es parte del Servicio de Euskera y Lenguas Comunitarias del Instituto Navarro de Administración Pública. Coloquialmente se conoce como euskaltegi del INAP (NAPI en euskera) o "de los funcionarios".

El centro comenzó su andadura en el curso 88-89. Físicamente se encuentra desde el curso 94-95 en la sede del INAP, en la antigua Escuela de Empresariales, junto a la Catedral.

Alrededor de 700 alumnos acuden al centro cada año para realizar los diferentes cursos que se ofrecen: unos 350 trabajadores participan en los cursos extensivos de dos horas diarias que comienzan en octubre y terminan en junio, otros 300 en intensivos de seis horas y media diarias y un mes de duración y otros 60 en los diferentes cursos de euskera técnico, que giran en torno a la escritura, la expresión oral y la traducción de textos administrativos. Todos los alumnos son trabajadores de las diferentes administraciones públicas: foral, estatal, municipal y de diferentes mancomunidades o entes públicos. En un futuro se espera poder ampliar este servicio a los empleados de empresas y entidades que trabajan para la Administración. En este sentido afirma Aingeru Mikeo, director del Euskaltegi: "Todavía hay empresas semi-públicas y otras entidades similares a las que no hemos llegado. Hasta ahora nos hemos centrado en afianzar el centro y creo que ahora ya podemos dar por terminada esta primera fase".

Desde el año pasado el centro cuenta con una plantilla estable de 24 profesores, todos ellos técnicos de euskera, una persona responsable de la administración y un director. Este año, como en cursos anteriores, se han contratado varios profesores más para poder atender la demanda.

# Hasta el 15 de junio

Del 4 al 15 de junio  
estará abierto el plazo  
de matriculación

para los diferentes cursos del euskaltegi de los trabajadores de las administraciones públicas. Además de los cursillos habituales y específicos, este año habrá dos novedades: el internado o "barnetegi" de verano y los grupos de conversación.

**CURSOS:**

- **Internado de verano:** del 20 al 31 de agosto a partir de 6º nivel y del 3 al 14 de septiembre para alumnos de 4º y 5º.
- **Cursos de verano:** todos los niveles. Del 3 al 28 de septiembre, de 8:00 a 14:30 h.
- **Cursos extensivos:** todos los niveles, diferentes horarios, del 15 de octubre al 8 de febrero y del 18 de febrero al 7 de junio.
- **Cursos intensivos:** 6 horas diarias, de 8:00 a 14:30 h., Del 15 de octubre al 13 de noviembre y del 19 de noviembre al 21 de diciembre. (Para los cursos de enero a junio se abrirán plazos de matriculación del 10 al 14 de diciembre y del 18 al 21 de marzo respectivamente).
- **Euskera técnico:** Para acceder a estos cursos es necesario tener superado el 11º nivel. Horario de 12:00 a 15:00 h., dos días a la semana.
- **Mejora de la expresión escrita:** del 16 de octubre al 20 de noviembre.
- **Traducción: técnicas generales:** del 17 de octubre al 21 de noviembre. Los cursos de "Características del euskera oral", "Textos administrativos", "Traducción de textos administrativos" y "Atención al público" se impartirán en diferentes tandas a partir del 8 de enero y los plazos de matriculación serán del 10 al 14 de diciembre y del 18 al 21 de marzo.
- **Grupos de conversación:** A partir de 4º nivel, 2 días a la semana, de 16:30 a 18:00 h.



**ALGUNOS DATOS**

**Compensación horaria**

La Administración aporta dos tercios del tiempo en los cursos de verano, la mitad en los extensivos y la totalidad en los intensivos y cursos técnicos. Todos ellos están totalmente financiados por el Gobierno de Navarra.

**Cursos específicos**

Además de los cursos de euskera técnico habituales, este año el centro ha ofertado cursillos específicos para profesores de música, asistentes sociales y profesionales de la sanidad, impartidos por profesionales especializados en estas materias.

Aingeru Mikeo valora muy positivamente el resultado de estos cursos: "Han tenido muy buena aceptación. Hay un gran interés sobre todo en la zona norte, donde ven que es conveniente una formación complementaria específica".

**Novedades**

El euskaltegi ha lanzado dos nuevas ofertas para los próximos meses: el internado de verano de dos semanas de duración y los cursos de conversación, cuyos grupos comenzarán a reunirse a partir de octubre en horario de 16:30 a 18:00 h.

**Los retos del Euskaltegi**

Fundamentalmente tres son los ejes sobre los que se está trabajando con más intensidad:

- Adecuación a las nuevas tendencias metodológicas para la enseñanza de idiomas y colaboración con HABE en la formación del

profesorado, base de documentación, producción de unidades didácticas, etc.

- La incorporación de las nuevas tecnologías y programas de autoaprendizaje como complemento al sistema de enseñanza.
- La consolidación del Euskaltegi como referente de formación para todo el personal de la Administración Pública.

Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?  
Ezagutzen duzu toki hori?

## ¿De qué lugar hablamos?

No es será difícil conocer estas elevaciones montañosas “gemelas” situadas en el término municipal de Irurzun y entre las cuales fluye el río Larraun.



### La respuesta al concurso del número 29 de Ze Berri? era: Balsa de la Morea

El ganador del concurso es:  
**Jon Flamarique Estanga**  
(Antsoain)  
**ZORIONAK!**



**M**orea es un nombre que se nos hace familiar. Si hacemos trabajar a nuestra memoria, sin demasiado esfuerzo recordaremos la balsa de la Morea en Beriain. Los de Burlada y la Txantrea también nos pueden indicar que ellos llaman así a los campos que separan ambos lugares. También tenían ese nombre los campos entre Etxabakoitz y Zizur, y la zona que hoy alberga a importantes centros comerciales en Cordovilla. En realidad, en la mayor parte de los municipios de la Cuenca de Pamplona y comarcas próximas aparecía este nombre: Aranguren, Ansoáin, Egüés, Ezcabarte, Iza, Juslapeña, Elorz, Oláibar, Olza, Tiebas, Zabalza,... Se especuló con su significado. Se defendió su relación con piedras y dólmenes, pero un detallado estudio de Iraburu solucionó este pequeño enigma. Recorrió una a una todas las moreas pamplonesas y de su observación dedujo el significado que dieron a esta voz en el vascuence de Pamplona: zona húmeda, encharcada, de manantío interno, y muy difícil de cultivar.



La Morea de Beriain.

No en vano le dijeron que en la de Cordovilla se cazaban patos, que en la de Beriain abundaban los cangrejos, y que con demasiada frecuencia en todas ellas las cosechas se perdían por la humedad. Eso sí, no eran lugares aptos para la natación y la navegación, sino terrenos permanentemente embarrados con más o menos agua superficial. Ciertamente la Morea por antonomasia, la de Beriain, es una balsa artificial, pero que aprovechó un lugar que ya de por sí era húmedo. Iraburu nos cuenta que se intentaron continuos drenajes para reducir el volumen de agua de la laguna y aumentar así la superficie cultivada. Resultó inútil. Finalmente Potasas de Navarra compró la zona y construyó la balsa que hoy conocemos.

En todo caso no está de más agradecer a este lugar, además de las posibilidades deportivas que ofrece, que haya perpetuado en Pamplona el uso de la voz morea aplicada a las balsas.

**Mikel Belasko**

### ¿De qué lugar hablamos? • Zein da toki hori?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 15 de agosto. ¡Recuerda que el nuevo premio es un viaje en globo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Paseo de la Paz 1, Entreplanta Oficina 4 . 31600 • Burlada / Burlata

NOMBRE DEL LUGAR • TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefonoa

## Disfruta de nuevas sensaciones



**Publicidad aérea**  
**Fotografía y filmaciones**  
**Viajes en globo**

Tel.: 943 52 71 42

E-mail: soka@arrakis.es

C/Gelasio Aranburu, 6-bajo • 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa)

## Gazte Elkarteen Astea

Joan den maiatzaren 12an amaitu zen Mutiloan egindako besta handi batez, Nafarroako Gazte Kontseiluak antolatutako Gazte Elkarteen Astea. Aurtengo zazpigarren edizioa izan da eta bertan Kontseiluko kide diren 80 elkarteek urtean zehar egiten duten gizarte lana erakusteko aukera izan dute.

Era berean Arrotxapea eta Sanduzelaiko elkarten lan emankorra gertutik ezagutzeko parada eskaini zitzaizen parte hartzaile guztiei. Auzo hauek kultur eta aisialdi jardueren arrakastaren giltzarriak aztertu ziren bereziki egun horietan zehar.

## Premio Larreko

El próximo 15 de junio la Sociedad Cultural Euskalerrria Irratia otorgará el premio Larreko de este año a los 58 municipios que, de una manera u otra, han manifestado su adhesión al euskera.

## Publicada la ordenanza del euskera de Ansoáin

El Ayuntamiento de Ansoáin ha publicado recientemente un folleto bilingüe en el que se recoge el texto de la Ordenanza Reguladora del Uso y Fomento del Euskera en el ámbito municipal de Ansoáin, que se aprobó definitivamente en sesión plenaria el 31 de mayo de 2000. Este cuadernillo ha sido buzzoneado en todos los domicilios, entregado a los concejales del Ayuntamiento y enviado a todas las entidades de la localidad. Además del texto legal, ofrece una relación de teléfonos muy prácticos para vecinos y visitantes.

Jesús María Esteban, concejal del PSOE en el Ayuntamiento de Ansoáin y Presidente del Patronato para el Fomento del Euskera, afirma que con la aprobación de esta normativa se ha cumplido uno de los objetivos marcados desde el comienzo de la actual legislatura: "Es una riqueza tremenda que tengamos aquí dos idiomas y esto es algo en lo que nosotros creemos". De la misma manera, destaca el hecho de que se alcanzara un consenso y este texto legal recibiera el apoyo de todos los grupos del Consistorio. Valora también muy positivamente la publicación de este pequeño cuadernillo: "En nuestro grupo tenemos un especial interés por el euskera. Le propuse al alcalde la idea de editar el texto legal de esta manera y a él le pareció muy bien. Es una manera de demostrar que estamos a favor del euskera como parte de nuestra cultura y animamos a que se haga un uso de esta



Jesús María Esteban, presidente del Patronato de Euskera de Ansoáin.

lengua sin partidismos, porque si lo hacemos así es algo que nos va a unir"

En lo que se refiere al futuro del euskera, cabe destacar que el porcentaje de alumnos censados que estudian en modelo D (de inmersión lingüística en euskera) en el Colegio Público Ezkaba ha pasado del 21% al 58% en nueve años. Jesús M<sup>a</sup> Esteban destaca que "no sólo es importante que los pequeños aprendan, sino que también los padres se impliquen en el uso de la lengua. Nosotros les animamos a que ellos también aprendan, como actualmente están haciendo un grupo de padres y madres en el euskaltegi".

## A través de la historia Historian barna



## Pedro de Aguerre "Axular" (1556 - 1644)

**P**edro de Aguerre "Axular" nació en la localidad navarra de Urdazubi-Urdax, en el caserío Axular. Realizó estudios eclesiásticos en Salamanca, donde conoció la literatura española de la Edad de Oro. Fue destinado a San Juan de Luz y consiguió una gran fama como predicador. Poco después fue nombrado párroco de Sara.

En 1643, al final de su vida, publicó la que hoy en día es considerada la más importante de las obras de la literatura clásica en euskera, "Guero bi partetan partitua", conocida como "Gero". Se trata de una obra de contenido religioso, un tratado ascético inspirado en Fray Luis de Granada.

En él, Axular habla de la salvación humana desde el punto de la fe y se dirige expresamente a todos los que dejan relegado para más tarde el tema de su conversión y su salvación.

Axular, como otros autores antes y después de él, se lamentó de que la variedad dialectal del euskera hiciese difícil la escritura y la divulgación de libros en esta lengua. Según él, si se hubiese escrito en euskera tanto como en latín, francés u otras lenguas extranjeras, sería una lengua tan rica como ellas. En relación a esta circunstancia siempre fue muy claro, y escribió: "Si no es así, los propios vascos tienen la culpa, no el euskera".

**S.O.S. VETERINARIA**

C/ Artakale, 20 BERRIOZAR  
C/ Santesteban, 8 (TXANTREA)

Tel.: 948 13 21 21  
Urgencias: 608 77 90 08  
Visitas a domicilio

**AROA**

Ardoa eta Mahatsa

Aroa, bere momentuan dago.  
Goza ezazu

ZURIKUAIN - DEIERRI - 31292 NAFARROA - 948 541481

**PLANYCOP**

Fotokopiak  
Kolorea  
Inpenta  
Planoen kopiak

San Alberto Magno, 6 (Donibane auzoan)

Telefonoa eta faxa  
948 25 40 91 - IRUÑA

Euskaraz mintzatzen gara

**ZB.** ¿Cómo surgió esta actividad de video-creación?

**FK. y M.F.** Empezamos haciendo videos de manera experimental y después surgió la idea de hacer un film de carácter histórico con la ayuda del historiador local Félix Cariñanos. Al ver la gran aceptación que tuvo por parte de todos y lo apropiado que resultaba este medio para que nuestros alumnos conocieran mejor la historia de nuestro pueblo, decidimos seguir adelante.

**ZB.** ¿Cómo ha sido la elaboración de "Cesar Borgia"?

**FK. y M.F.** Hace dos años le propusimos esta idea a Cariñanos. Él escribió el guión y después se hizo la adaptación cinematográfica. Para ello hemos contado con la gran ayuda de Txuma López, un padre, gran aficionado al cine y autor de algunos trabajos audiovisuales, que consiguió un resultado muy bonito.

Después hicimos el reparto del trabajo y las localizaciones. Afortunadamente en Viana no hemos tenido demasiados problemas para conseguir los interiores adecuados. Un profesor se encargó del atrezzo, Mikel Fernández de la dirección de actores, Fultxo Krespo de la cámara y el resto de profesores del resto de labores (maquillaje, vestuario,...).

Además, hemos tenido la ayuda incondicional de todo el profesorado y de los padres.

En la grabación intervinieron 56 alumnos. En una película así hay mucho trabajo si lo quieres hacer bien. En este último video hemos sido más exigentes que nunca con las cuestiones técnicas y artísticas durante la grabación.

Después vino el montaje, que, por primera vez, lo hemos hecho con ordenador. Ha sido un proceso complicado que se ha alargado desde septiembre hasta finales de febrero. Ha costado mucho trabajo, pero estamos muy satisfechos con el resultado y la gran aceptación que tuvo por parte de todos cuando lo estrenamos en la Casa de Cultura de Viana.

Videocreación en la Ikastola Erentzun de Viana

## “El secreto está en tener muchas ganas y trabajar mucho”



**La ikastola Erentzun de Viana cuenta en la actualidad con 104 alumnos de tres a doce años y un grupo de nueve profesores. Hace nueve años elaboraron un primer cortometraje en video y desde entonces no han parado. Son ya seis las películas en euskera realizadas, tres de ellas de contenido histórico. El principal "culpable" es Fultxo Krespo, director de la Ikastola, que ha contagiado a alumnos, profesores y padres su pasión por el cine, en esta ocasión, como instrumento pedagógico.**

**Fultxo Krespo y otro profesor, Mikel Fernández, son los principales impulsores de esta actividad.**

**ZB.** ¿Tendremos ocasión de verlo?

**FK. y M.F.** Este año nos hemos complicado todavía un poco más y con el video vamos a editar un pequeño libro con el guión, la biografía de César Borgia y la historia de cómo se hizo el video. Tenemos la intención de ponerlo a la venta en alguna librería de Pamplona. También se puede encontrar más información en nuestra página web: [www.come.to/erentzun](http://www.come.to/erentzun)

**ZB.** ¿Cómo es que os habéis metido los profesores en este jaleo?

**FK. y M.F.** No tienes que ser un gran experto para hacer un trabajo de este tipo. El secreto está en tener muchas ganas y trabajar mucho. Además, para los alumnos es muy interesante, porque además de aprender historia, trabajan otras habilidades como hablar en público o hacer teatro, que normalmente no se aprenden en clase.



### PRODUCCIONES

- "Zonbien frogá" (1992): película basada en un guión elaborado por los propios alumnos y en el que se cuentan las aventuras de un chico que sueña con terroríficos monstruos.
- "Nafarroa Oinez" (1992): documental elaborado con imágenes emitidas por las diferentes cadenas de televisión sobre la fiesta de las ikastolas navarras, que ese año se celebró en Viana.
- "San Felices eta Antso VII Indartsua" (1994): primero de los videos de carácter histórico. Basado en un guión del historiador local Félix Cariñanos, la película muestra la fundación de Viana por Sancho el Fuerte y el origen de la fiesta de San Felices, que se celebra el 1 de febrero.
- "Johanes Bargotako axtiaren historia" (1997): el guión de Félix Cariñanos es la base de este corto que narra, en clave de humor, las andanzas de Johannes, el brujo de Bargota.
- "Telecap" (1999): programa de televisión de media hora de duración con entrevistas, informativos, dramatizaciones y reportajes hechos por los propios alumnos.
- "Cesar Borgia" (2001): en esta ocasión, también con guión de Félix Cariñanos, han preparado la historia de César Borgia, el personaje que sirvió de inspiración a Maquiavelo para su Príncipe y muerto en batalla en el Campo de la Verdad de Viana.

Varios de estos trabajos han resultado premiados en el Festival de Vídeos de Jóvenes que todos los años se celebra en Vitoria.

**Tres plantas** Amplio espacio de aparcamiento  
**Café restaurante**

**14 billares** Futbolines Dianas, recreativos... y buena música hasta la madrugada

**Inauguramos a mediados de junio**  
**Te esperamos • Zure zain gaude**

**JOLAS TOKI**  
CAFÉ-BILLARES

# Harry Potterzaletasuna

“Harry Potter eta sorgin -harria”, la traducción al euskera del primer libro del famoso aprendiz de mago, editada por Elkarlanean, ha arrasado en las elecciones en las que

los alumnos de las ikastolas han elegido sus libros preferidos. Se trata de la segunda edición de esta macro-votación llamada “Juul”, en la que este año han participado niños y jóvenes de 3 a 16 años en cinco categorías: infantil-primaria (1º, 2º y 3º), primaria (4º, 5º y 6º), ESO e ilustradores. Entre los más votados está, junto a Harry Potter, “Nahiago nuke mutila banintz” de David Durán, “Nire kuleroak” de Angel Lertxundi, “Amona bizikletan” de Joxan Ormazabal y “Tento eta bere hortza” de Ricardo Alcántara, entre otros. Los mejores ilustradores han sido Mikel Valverde, Jokin Mitxelena y Antton Olariaga según la opinión de los jóvenes lectores.



## Leire Fernández, 13 urte

DBH 1. Jaso ikastola

### “Harry Potter eta sorgin-harria”

J.K. Rowling

Itzulpena: Iñaki Mediguren

Abentura liburu bat da.

Harry Potter bakarrik bizi zen etxean gizon gaizto batek bere gurasoak hil ondoren. Gaizto horrek kope-tan egin zion orbain bat eta horregatik baditu botereak. Mutil honek ez zekien baina munduko pertsona famatuena zen.

Ondoren eskola berezi batera joanen da ikastera. Pertsonaia bera eta eskola berezi horretan gertatzen zaiona izan da gehien gustatu zaidana.

Bilduma honetako lau liburu atera dituzte dagoeneko, baina euskaraz hau bakarrik. Nik hau besterik ez dut irakurri eta itxoi ten nago hurrengo noiz aterako zain. Azkena, laugarrena, oso potoloa da.

Gure ikastolan jende askok irakurri eta botoa eman dio liburu honi.

Nik bizpahiru aste behar izan nuen dena irakurtzeko. Kapitulu batzuk gelan irakurri ditugu eta gainerakoak etxean.

Hau eta “Manolito gafotas” dira irakurri ditudan luzeenak eta gainera honek ez du marrazkirik. Bakarrik begira ditzakezu azaletan agertzen direnak.

Aurten iaz baino liburu gehiago irakurri behar izan dugu ikastolan.

Dena den lehen gehiago irakurtzen nuen nire kabuz, aurten etxeko lan asko dugulako.

## Idoia Astiz, 9 urte

L.H. 4. San Fermin ikastola

### “Nikolas txiki”

Senpé Gosciny

Oporrak iristen direnean familia batekoek erabakitzen dute hondartzara joatea eta han abenturak gertatzen zaizkie. Nikolasen aitari baloi batekin kolpe bat ematen diote.

Dibertigarria da baina irakurtzea pixka bat kostatzen da. Nik normalean gauean, bederatzietan, eta eguerdian, ikastolan, irakurtzen dut. Pixka batez egoten naiz egunero.

Liburu dibertigarriak gustatzen zaizkit eta beldur eta misteriozkoak ere bai. Marrazkiak dituztenak gustatzen zaizkit besteak baino gehiago.

Nire auzokideak batzuetan esaten dit liburu bat ongi dagoela eta nik kasu egin eta irakurtzen dut.

Udan piztutan irakurtzen dut.



## Miren Munarriz, 13 urte

DBH 2. Paz de Ziganda ikastola

### “Goizuetako ezkongaiak”

Gotzon Garate

Gustatzen zaizkit polizia eleberriak. Asko ez dut irakurri baina gustatzen zait. Liburu hau oso ongi irakurtzen da. Guk dena gelan eta ozenki irakurri dugu.



Idazlea etorri zen eskolara eta explika-tu zigun Goizueta aukeratu zuela oso ongi ezagutzen zuelako eta askotan joaten zelako. Ni ez naiz inoiz egon. Oso interesgarria izan zen idazlea ezagutzea. Superjatorra zen.

Liburu honetako istoria gaur egun dago kokatua.

Jon Bidart detektibea joaten da Goizuetara hilketa bat ikertzera. Han ezagutzen du jende asko eta gainera posiblea da hiltzailea horietako edozein izatea.

Hasieran pentsatzen duzu bat dela erruduna baina gero ikusten duzu ez dela horrela.

## Oier Zuñiga, 14 urte

DBH 3. San Fermin ikastola

### “Goizuetako ezkongaiak”

Gotzon Garate

Nik botoa eman nion oso interesgarria iruditu zitzaidalako. Hilketa eta horrelako istoriak asko gustatzen zaizkit. Estilo honetako irakurtzen duen lehen eleberria da.

Hemen hilketa egiteko pozoia erabiltzen dute.

Nire ustez lortu dute emozioa bukararaino mantentzea.

Bereziki gustatu zait non dagoen kokatua: Goizuetan. Ez dut herri hau ezagutzen baina irakurri ondoren go-goak sortu zaizkit hara joateko.

Normalean ez dut gehiegi irakurtzen baina gehiago irakurtzen dut euskaraz gatzeleraz baino, gustatzen zaidalako.



## Este verano, concentrado de inglés y euskera



Cursos: de 1 ó 2 meses de duración ■ El único sistema inteligente del mercado ■ Un programa diferente para cada alumno ■ Horario libre, sin límite de niveles de estudio ■ Clases de conversación semanal, tutor particular... ■ Videoteca, biblioteca, clubs de usuarios, salidas fin de semana ■ Todos los niveles: EGA FIRST, PROFICIENCY...

PAMPLONA C/ Castillo de Maya, 41. Tel.: 948 29 14 24

Apalategietarako bizilagun berriak eskuratzeko egunak

## Liburu feria

**Desde el 31 de mayo hasta el 2 de junio se celebrará en Pamplona la Feria del Libro. Como es habitual tendremos ocasión de ver y hojear las últimas novedades, y obras no tan recientes, en los**

**puestos que instalarán al abrigo de los porches de la Plaza del Castillo.**

**Durante estos días todos los libros tendrán un 10% de descuento sobre su precio de venta habitual. Los puestos de la calle son una buena ocasión para dejar que se nos vayan los ojos detrás de los libros, pero si lo que se prefiere es hojearlos y curiosear con más detenimiento o adquirir ese libro caro o esa colección que anhelamos, será mucho mejor acudir a las librerías habituales, que estarán más despejadas y nos ofrecerán el mismo descuento.**



### Sisifo maite menez

**Laura Mintegi. Txalaparta argitaletxea**

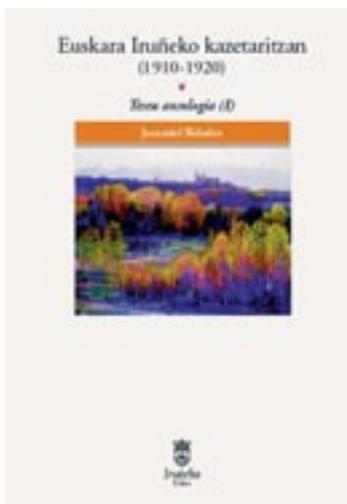
Denok maitemindu gara noizbait. Eta badakigu maitasunak erotu egiten gaituela. Maitemintzeak muturreko egoerara eramaten gaitu. Maitemina, pasioa, desira, gabezia, antsia, hutsunea, itxaropena, etsipena. Banaka hartuta arriskutsuak diren sentimenduak dira, baina lehegarriak izan daitezke denak batera agertzean.

Ederki daki hori guztia Anek, Mikel ez-gutu zuenetik buelta eman baitio bizitzari. Familia utzi, alde egin eta urte batzuen ostean berriz itzuli da etxera. Une honetan kokatzen da kontakizuna.

### Marimuki, ziber-mamua eta zopa

**Antton Dueso. Ibaizabal argitaletxea**

8 eta 10 urte bitarteko neska-mutilentzako liburua da Matxinsalto bildumako liburua hau. Bi ipuin desberdin aurkituko ditugu hemen: "Marimukiren ziber-mamua", hau da Ipar Ameriketako senideekin harremanetan jartzeko interneten barna eten gabe nabigatzen ibiltzen den mamuaren istoria eta "Marimukik ez du zoparik nahi" non neskato honek zoparik ez hartzeko asmatzen dituen trikimailu eta jukutriak ezagutuko ditugun.



### Euskara Iruñeko kazetaritzan (1910-1920). Testu antologia (I)

**Joxemiel Bidador. Iruñeko Udala. Pamela argitaletxea**

Nafarroako egunkari garrantzitsuetan 1910 eta 1920 bitartean euskaraz idatzitako artikuluen bilduma eskaintzen digu oraingo honetan filologo eta ikerlari nekazekin honek. Diario de Navarra, La Tradición Navarra, El Pensamiento navarro eta El Eco de Navarra argitaratu ziren euskarazko artikulua asko, batzuk literarioak baina beste asko ere kazetaritza estilokoak. Azken mota honetakoak dira hemen aurkituko ditugunak.

Joxe Agerre Santesteban "Gurbindo", Teodoro Arburua "Ibantelli", Erroman Dornaku Olaetxea "Berako Erroman aita", Juan Cruz Goienetxe "Gaztelu-ondo", Saturnino Ibarrola, Joxemiel Insausti "Aiztondo", Antonio Iñarra, Agustín Irigarai "Lepazar", Gabriel Irigarai "Mendi-txuri", Pablo Fermín Irigarai "Feriri", gero "Larreko" bezala ezagutua dira hemen irakurriko ditugun artikuluen egileak.

### Egile berrientzako literatur lehiaketak (2000)

**Iruñeko Udala. Pamela argitaletxea**

Iruñeko Udalak egile berrientzako antolatutako XV. literatur lehiaketan saritutako lanak bildu dira lan honetan. Alberto Ladrónen "Traidorea" narrazio laburra, Angel M. Erroren "Eroria" olerki sorta eta Ekhone Etxepetekuren "Aitona" izenpean aurkezturiko bertso paperak dira lehen sariak eraman zituzten lanak. Hauekin batera bigarren eta hirugarren sariak hala nola akzesitak lortu zituztenak lanak ere aurkituko ditu hemen irakurleak. Bestalde, eta ia bezala, Antzerki Eskolarekin batera Umeentzako Antzerki Testuen lehiaketan irabazle suertatu zen lana argitaratu da liburuki honetan. Aitor Txarterinaren "Eleak eta zenbaikiak" antzezlan da.



  
**ABEGI EUSKALTEGIAK**

# Barnetegia SARAN

**Eta orain multimedia sistema ere bai**

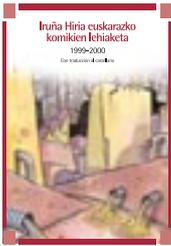
**Uztailak (16-28) • Uztailak 30 - Abuztuak II • Abuztuak (13-25)**  
Tel.: 943 46 46 55  
E-posta: [informazioa@abegi.com](mailto:informazioa@abegi.com)  
[www.abegi.com](http://www.abegi.com)

# ZIZUR INFORMATICA@

**C/ Erreniega, 19 bajo • 31180 ZIZUR MAYOR**

**Teléfono:**  
948 18 43 43

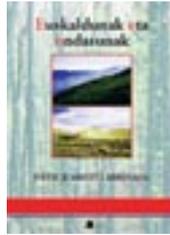
**E-mail:**  
[zizurinformatica@jisistemas.com](mailto:zizurinformatica@jisistemas.com)



**Egile berrientzako komiki lehiaketa (2000)**

**Iruñeko Udala**

Iruñeko Udalak egile berrientzako antolatuta komiki lehiaketan saritutako lanen bilduma da hau. Jose Angel Labarik lehen saria eraman zuen "Gure aita" izeneko istorioarekin.

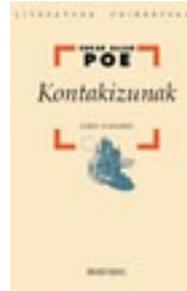


**Euskaldunak eta ondasunak**

**Patxi Juaristi. Pamiela**

Euskaldunek ohituraz ondasunekiko izan dituzten harremanak eta hauek gidatu dituen gizarte filosofia aurkezten dira liburu honetan.

Euskaldunek baliotsuak, eta urriak, izan diren gauzekiko -etxea, etxe-abereak eta elikagaiak, bereziki- harremanak antolatzeko izan dituzten ohitura, araudi eta ikuspuntuak hobeki ezagutzeko asmorekin eginiko lana da.



**Kontakizunak**

**Edgar Allan Poe. Itzultzailea: Koro Navarro. Ibaizabal argitaletxea**

Liburu hau zortzi kontakizunek osatutako bilduma da eta polizia eleberraren estiloa den "Marie Rogêteen misterioa"n izan ezik, beldurra da beste kontakizun guztietan protagonista: beldurra nagusitzen da istorioetan, beldurra denetan ageri da aztergai eta beldurrak irakurlea harrapatu egiten du une oro. 89 dira klasikoan bilduma honetan orain arte argitaratutako lanak. Heldu den urte hasieran bukatua egotea espero dute Ibaizabal argitaletxeko arduradunek.

**Axa mixa zilarra**

**Un libro para jugar en euskara**

Si quieres saber por qué se le llama "sator tratu" (el trato del topo) a un acuervo en el que sales perdiendo, o por qué ese pájaro pequeño, el herrerillo, no se acerca ni de lejos a las águilas, o cómo consiguió el erizo echar de su casa a la liebre, no tienes más que acercarte a Axa mixa zilarra, un precioso libro de J.M. Olaizola "Txiliku", que la editorial Elkarlanean publicó el año pasado.

Pero Axa mixa zilarra no sólo tiene cuentos, sino que es una de las mejores recopilaciones de folclore infantil que tenemos en euskara. Aquí nos aparecen fórmulas para pararla, para sortear, adivinanzas, acertijos, etc. y, además, como bien dice el subtítulo, es un "libro para jugar en euskara": tiene 366



entradas (una para cada día del año y una de sorpresa final) divididas en pares e impares. ¿Que quieres, por ejemplo, saber la respuesta a una adivinanza que está en una casilla par?... tendrás que ir a la casilla correspondiente de los números impares, algo así como su antípoda, y ver si has acertado.

El libro está pensado para el segmento de primeros lectores. En las colecciones de libros de este tipo de los vecinos franceses, ingleses e italianos aparece esta indicación: "para leer los adultos a niños a partir de seis años y para lectura autónoma a partir de los ocho años".

Por último, los dibujos de Elena Odriozola son preciosos, y si le añadimos la tapa dura para que dure el libro una eternidad, pues ya no se puede pedir más (bueno sí: el precio; pero como todo no puede ser...).

**Migel Anjel Asiain "Osio": Profesor del Centro para el Reciclaje del Profesorado y responsable de varios cursos de Lenguaje Infantil, narración de cuentos y Literatura infantil y juvenil**

**Diskoak**

**Quercus Endorphina**

**Oreka TX. Elkarlanean disketxea**

Talde berria da Oreka TX, Harkaitz Martinez eta Igor Otxoa taldearen sortzaileak aldiz ez dira batere berriak musikaren munduan. Azken urteotan Kepa Junkerarekin jotzen dute han hemenka.

Disko honetan hamaika soinu berri aurkituko diegu betiko txalapartari. Harritzkoak, metalezkoak (toberak) eta egur desberdineko txalaparta soinu biziak beste zenbait musika tresnarekin nahastuz musikalidade berezi bat lortu dute haien lehen lana den honetan.

Gainera luxuzko kolaboratzaileak izan dituzte: Glen Vélez, Ibon Koteron, Justin Vali, Kepa Junkera, Michel Bordeleu, Mikel Laboa eta Phil Cunningham.

Txapitela karrikan behin baino gehiagotan txalaparta jo izan duten bi gazte hauek maisu lan bat egin dute "Quercus Endorphina" honetan.



**En la kalle**

**Skalariak. Gor disketxea**

Duela lau urte haien lehen diskoa grabatu zutenetik kilometro asko egin dituzte Ameriketara eta Europa osoan zehar. Estilo propioa, pertsonalitate sendoa eta betiko printzipioak: arrazakeriaren kontrako mezuak, elkartasuna, askatasuna eta nazioartekotasuna aldarrikatuz. Haien hirugarren lan honekin Ska kluba kalera eramatea proposatzen digute. 12 kantu gaztelaraz, bi euskaraz eta hainbat puxketa ingelesez, errusieraz, frantseseraz eta katalanez. Juantxo Skalari (ahots nagusia), Peio Skalari (bateria) Hiart Leitza (teklatuak eta ahotsak), Luisillo Kalandraka (Baxua), Javier Etxeberria (Kitarra eta ahotsak) eta Mario Memola (saxofoia) dira Skalariak. Ernesto Prat (tronpeta) eta Kike Arza (tronboia) ere lanean aritu dira disko honetan.



Pasaje de la Luna  
Edificio Golem  
31007 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 17 55 38 • Fax 948 27 79 05

liburuak ■ diskak  
bideoak  
libros ■ discos  
videos

**ESKAINTZAK  
OFERTAS**



Comedias, 14  
31001 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 22 41 67 - Fax 948 21 10 61  
xalbador@jalgi.com

**DINNER ENGLISH CENTER**

Clases de inglés todos los niveles  
Preparación de exámenes y conversación  
Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,  
8 bajo, Villava • Atarrabia  
Teléfono: 948 14 15 76

**internet**

xarelan

Pedro Aranaz 3  
Oficina 10, 31006  
Pamplona-Iruñea  
tlf.: 948 07 17 44  
fax: 948 07 17 43  
www.xarelan.com